



HAL
open science

Conception et élaboration d'un module d'activités auto-corrigées pour la compréhension orale du chinois (niveau A1.2) sur la plateforme Esprit

Jia Lu

► To cite this version:

Jia Lu. Conception et élaboration d'un module d'activités auto-corrigées pour la compréhension orale du chinois (niveau A1.2) sur la plateforme Esprit. Linguistique. 2010. dumas-00517728

HAL Id: dumas-00517728

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00517728>

Submitted on 15 Sep 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LU Jia
M2 Dilipem pro

UFR Sciences du langage
Année universitaire 2009-2010



**Conception et élaboration d'un module d'activités auto-corrigées
pour la compréhension orale du chinois (niveau A1.2) sur la
plateforme Esprit**

Mémoire de Master 2
Mention : Sciences du langage
Spécialité : Didactique des langues et Ingénierie pédagogique multimédia
Orientation : professionnelle

Rapport de stage de production au département LANSAD de l'Université Stendhal

Directeur de mémoire: Christian DEGACHE

Tutrice de stage : Mariarosaria GIANNINOTO

MOTS-CLÉS : compréhension orale, chinois, niveau A1.2, plateforme, activité

RÉSUMÉ

Ce document constitue le mémoire professionnel du stage de Master 2 Professionnel en *Didactique des Langues et Ingénierie de la Pédagogie Multimédia* à l'Université Stendhal, Grenoble 3. J'ai effectué un stage de production de quatre mois au sein du département LANSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) à l'Université Stendhal. Le projet du stage consistait à concevoir et à réaliser un module des activités médiatisées, ciblé sur la compréhension orale de la langue chinoise (niveau A1.2). Ce document se compose de cinq parties : la présentation générale du stage, le cadre théorique, le projet conception, l'aspect technique et outils multimédia et perspective du projet.

关键词 : 听力理解, 中文, 初级, 语言教学平台, 练习

论文摘要

此论文是本人研究生二年级的实习报告。在法国司汤达大学语言教育中心实习的四个月中,我主要负责在学校的语言教学平台上设计、制作中文阅读理解练习。所针对的对象是初级阶段以法语为母语的中文学习者。此文章分为五个部分:实习简介、所涉及的理论知识、专题设计,软件多媒体方面和专题前景。

Remerciements

Je tiens à remercier tout particulièrement Christian Degache, directeur de mon mémoire, pour sa patience, ses remarques constructives et tous ses conseils à la rédaction de ce mémoire.

Je remercie vivement Mariarosaria Gianninoto, tutrice de mon stage, pour son professionnalisme et son soutien tout au long du stage.

Merci au département LANSAD pour son accueil et sa collaboration. Merci à Rémi Bellemin-Magninot et Jean-Jacques Quintin pour ses soutiens techniques.

Je remercie également tous les amis français et chinois qui m'ont toujours aidée, et plus particulièrement Pierre Frappat pour sa grande aide à mon travail rédactionnel.

Enfin, merci à mes parents pour leur soutien et leurs encouragements pour mes études en France.

Sommaire

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCTION..... | 9 |
| PARTIE I PRÉSENTATION GÉNÉRALE..... | 11 |
| 1.1. Contexte institutionnel..... | 12 |
| 1.1.1. Le département LANSAD..... | 12 |
| 1.1.2. Le projet FLODI..... | 13 |
| 1.1.3. La plateforme Esprit..... | 14 |
| 1.1.3.1. Chinois 中文—A1/B1..... | 14 |
| 1.1.3.2. Écriture chinoise..... | 15 |
| 1.1.3.3. Sinogrammes..... | 16 |
| 1.1.3.4. Atelier de conversation—Chinois (2009-2010)..... | 17 |
| 1.2. La commande..... | 17 |
| 1.2.1. Naissance du projet..... | 17 |
| 1.2.2. Cadre du module de compréhension orale..... | 18 |
| 1.2.3. Public cible..... | 18 |
| 1.2.4. Besoins des apprenants..... | 18 |
| 1.2.5. Présentation générale du module de compréhension orale de chinois A1.1..... | 19 |
| 1.2.6. Ma partie A1.2 dans l'ensemble du module chinois..... | 19 |
| 1.3. Étude de l'existant..... | 21 |
| 1.3.1. Étude des contenus langagiers..... | 21 |
| 1.3.2. Étude des protocoles existant pour le chinois sur Esprit..... | 23 |
| 1.3.3. Les méthodes de C.O. au CAA ou à la bibliothèque..... | 28 |
| 1.3.4. Étude des activités de compréhension orale en ligne..... | 31 |
| 1.3.4.1. Beginning Chinese: listening Comprehension..... | 31 |
| 1.3.4.2. Chinese Video Exercises (Connecticut College)..... | 33 |
| 1.3.4.3. An introduction to Chinese proverbs and their origins (Wellesley | |

| | |
|---|-----------|
| College)..... | 34 |
| 1.3.5. Étudier comment présenter des structures et du vocabulaire..... | 37 |
| 1.4. Présentation du stage..... | 41 |
| 1.4.1. Problème et problématique..... | 41 |
| 1.4.2. But de travail..... | 41 |
| 1.4.3. Méthodes utilisées..... | 42 |
| 1.4.4. Organisation du stage (Planning)..... | 42 |
| PARTIE II CADRE THÉORIQUE..... | 45 |
| 2.1. La compréhension orale..... | 46 |
| 2.1.1. Définition de la compréhension..... | 46 |
| 2.1.2. Deux modèles de compréhension orale..... | 46 |
| 2.2. Types d'écoute..... | 48 |
| 2.3. Compréhension orale et stratégie..... | 49 |
| 2.3.1. Stratégie d'apprentissage..... | 49 |
| 2.3.2. Stratégies d'écoute..... | 50 |
| 2.4. Les difficultés et les particularités liées à la compréhension orale en chinois..... | 50 |
| 2.4.1. Son monosyllabisme..... | 51 |
| 2.4.2. Les tons..... | 51 |
| 2.4.3. La prosodie du chinois..... | 52 |
| 2.4.3.1. L'intonation..... | 52 |
| 2.4.3.2. L'accent..... | 55 |
| 2.4.4. Une langue non flexionnelle..... | 56 |
| 2.5. Facteurs influant sur la compréhension orale d'une langue étrangère..... | 56 |
| 2.6. Comment être un meilleur auditeur ?..... | 56 |
| 2.7. Typologie des activités de compréhension orale..... | 57 |
| 2.8. Le dispositif hybride..... | 58 |
| 2.9. Autonomie..... | 59 |
| 2.10. TICE..... | 59 |
| 2.11. Typologie des formations TICE..... | 59 |
| 2.12. Les TICE et l'écoute..... | 60 |

| | |
|---|---------------|
| PARTIE III PROJET CONCEPTION..... | 62 |
| 3.1. La structure de ce module..... | 63 |
| 3.1.1. Présentation de la structure du module..... | 63 |
| 3.1.2. Justification de la structure de ce module..... | 64 |
| 3.1.2.1. Pourquoi onze unités ?..... | 64 |
| 3.1.2.2. Pourquoi une partie « Écouter et imiter » ?..... | 64 |
| 3.1.2.3. Pourquoi un dictionnaire en ligne ?..... | 64 |
| 3.1.2.4. Pourquoi de tels types d'activité ?..... | 65 |
| 3.2. Méthodologie pour tester..... | 67 |
| 3.2.1. Les méthodes pour tester les activités-type..... | 67 |
| 3.2.2. Trois tests pour les activités-type proposées..... | 68 |
| 3.2.2.1. Le premier test..... | 68 |
| 3.2.2.2. Le deuxième test..... | 69 |
| 3.2.2.3. Le troisième test..... | 69 |
| 3.3. Développement de la problématique..... | 70 |
| 3.3.1. Analyses des données du premier test..... | 70 |
| 3.3.1.1. Activité-type : discrimination auditive..... | 71 |
| 3.3.1.2. Activité-type : remise en ordre des mots entendus..... | 74 |
| 3.3.1.3. Activité-type : compréhension générale..... | 77 |
| 3.3.1.4. Activité-type : compréhension détaillée (a)..... | 80 |
| 3.3.1.5. Activité-type : compréhension détaillée (b)..... | 84 |
| 3.3.1.6. Activité-type : compréhension détaillée (c)..... | 89 |
| 3.3.2. Analyse des données du deuxième test..... | 92 |
| 3.3.3. Le troisième test..... | 97 |
| PARTIE IV ASPECT TECHNIQUE ET OUTIL MULTIMÉDIA..... | 98 |
| 4.1. Les outils multimédia..... | 99 |
| 4.1.1. Animations flash..... | 99 |
| 4.1.2. Fiche audio..... | 100 |
| 4.1.3. Image icône..... | 100 |
| 4.1.4. Les activités auto-corrigées..... | 100 |
| 4.1.5. Appliquette: NanoGong..... | 100 |

| | |
|---|------------|
| 4.2. Logiciels de génération..... | 101 |
| 4.3. Intégration du projet..... | 101 |
| PARTIE V PERSPECTIVES DU PROJET..... | 104 |
| CONCLUSION..... | 106 |
| BIBLIOGRAPHIE..... | 107 |
| ANNEX..... | 110 |

INTRODUCTION

Ce document constitue le mémoire professionnel de mon stage de Master 2 Professionnel en *Didactique des Langues et Ingénierie de la Pédagogie Multimédia* à l'Université Stendhal, Grenoble 3. J'ai effectué un stage de production de quatre mois au sein du département LANSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) à l'Université Stendhal.

Le projet du stage consistait à concevoir et à réaliser un module des activités médiatisées, ciblé sur la compréhension orale de la langue chinoise (niveau A1.2). Ce module fera une partie du module de la compréhension orale du chinois, dont le module pour le niveau A1.1 est élaboré en même temps par Mariarosaria Gianninoto et Jing Guo. Le niveau linguistique visé est A1.2, selon les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), ce qui est une des références clés pour la conception de ce dispositif de formation.

Dans la première partie de ce document, partie de présentation générale, je clarifie le contexte du stage, les conditions préalables au commencement de mon travail ainsi que l'analyse de l'existant.

La seconde partie sera consacrée au cadre théorique, pour présenter les notions que j'utiliserai dans ce mémoire.

Ensuite, une partie s'attachera à présenter la conception du module de la compréhension orale, y compris la justification de la répartition des unités et les activités types, les méthodes que j'ai utilisées pour tester les activités types et le développement de la problématique.

La quatrième partie me permet d'expliquer l'état de réalisation, les choix techniques.

Enfin, une cinquième et dernière partie donnera des conseils et des propositions pour quelques pistes intéressantes à suivre dans l'avenir du projet. Cette partie est suivie par une dernière section de conclusions et réflexions qui résultent du recul sur l'expérience du stage.

PARTIE I

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

1.1. Contexte institutionnel

1.1.1. Le département LANSAD

Le département de LANGues pour Spécialistes d'Autre Discipline (LANSAD) propose des formations en langues étrangères principalement aux étudiants des universités grenobloises. Plus de 5 000 étudiants sont inscrits par an au département LANSAD pour poursuivre les différentes formations proposées en 19 langues : allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, croate, espagnol, grec moderne, hébreu, italien, japonais, néerlandais, portugais, polonais, russe, roumain, suédois, tchèque, langue des signes française.

Conformément au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR : 2001, 24-25), les niveaux de compétence visés dans les formations sont principalement différenciés comme ci-dessous :

A1 : niveau introductif

A2 : niveau intermédiaire

B1 : niveau seuil

B2 : niveau avancé

C1 : niveau autonomie

C2 : niveau maîtrise

Même si la plupart des cours du LANSAD se déroulent en général en présentiel, il y a certains groupes combinant cours en présentiel et apprentissage tutoré au Centre d'apprentissage en Autonomie (CAA) – par exemple, ateliers de conversation – et/ou à distance au moyen d'une plate-forme Internet.

A propos des cours de chinois au département LANSAD, les apprenants inscrits sont entre le niveau introductif A1 et le niveau seuil B1. J'ai effectué l'année dernière un stage d'observation qui m'a permis d'étudier les stratégies d'enseignement et d'apprentissage du chinois et mieux connaître les difficultés des étudiants en observant des cours et en discutant avec eux en face à face. Cela m'a aidée à conceptualiser une formation conformément au niveau des apprenants.

En plus, le Centre d'Apprentissage en Autonomie (CAA), où les apprenants peuvent s'entraîner en dehors du cours, propose aux apprenants de multiples

ressources à consulter ainsi que de multiples modalités pour l'apprentissage en autonomie.

1.1.2. Le projet FLODI

Le projet FLODI (Formations en Langues Ouvertes et à Distance Interuniversitaires) a permis de créer un cours de chinois en tant que formation hybride sur la plateforme Esprit. Ce dispositif permet de rendre l'apprentissage du chinois à l'université plus "intensif", ce qui est considéré, à juste titre, comme favorable à l'acquisition de nouveaux savoirs.

Ce site organise les activités pédagogiques étape par étape, conformément aux caractéristiques du chinois, les apprenants sont guidés afin de les aider à maîtriser au mieux la prononciation (système de pinyin), voire l'écriture (système d'idéogrammes).

Il s'agit d'encourager le travail personnel de l'apprenant de façon à étayer les apports du cours au sein de l'Université Stendhal. On peut utiliser pleinement les ressources multimédias intégrant des sons, des images, des vidéos, dont les sujets sont liés avec les cours comme compléments du présentiel.

En ce qui concerne l'activité de la compréhension orale, il y a une série d'activités proposées :

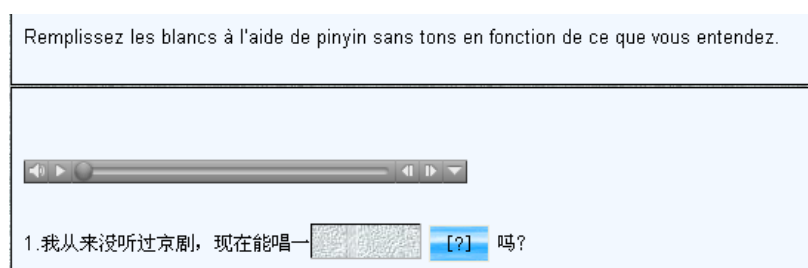


Figure 1 : activité de la compréhension orale TL (Texte lacunaire) —FLODI-Chinois.

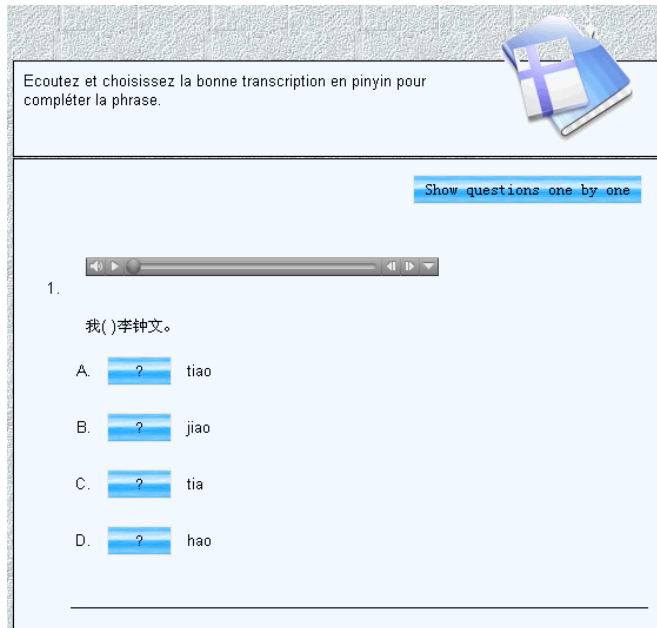


Figure 2 : activité de la compréhension orale QCM—FLODI-Chinois.

Ce sont des activités de compréhension de l'oral par aide des caractères chinois, en effet si l'apprenant connaît déjà les caractères il peut faire cette activité sans l'écouter.

1.1.3. La plateforme Esprit

Développée par l'unité de Technologie de l'Éducation de l'Université de Mons-Hainaut et devenue un outil *freeware* dans le cadre d'une collaboration avec l'Université Stendhal, la plateforme Esprit regroupe les fonctionnalités nécessaires à la mise en ligne de cours et l'intégration de ressources multimédia interactives. En même temps, elle constitue un environnement de communication communautaire¹. Sa version grenobloise depuis l'année 2006-2007 (élaboration du projet FLODI) a été développée spécifiquement pour les formations en langue.

Les formations de chinois sur Esprit :

1.1.3.1. Chinois 中文—A1/B1

Le but de cette formation est de faciliter l'acquisition de nouveaux savoirs et de

¹ Ces informations sont tirées de l'ancien site d'accueil de la plateforme, reprises dans le mémoire de Maria Constanza Cortés Bernal, 2006, master2 IFML.

renforcer les savoir-faire. Les apprenants doivent réaliser les tâches proposées seuls ou en petits groupes en suivant des consignes et des explications concernant le vocabulaire et la grammaire, ainsi qu'en utilisant le dictionnaire en ligne. Chaque apprenant peut de ce fait mener son apprentissage à son propre rythme.

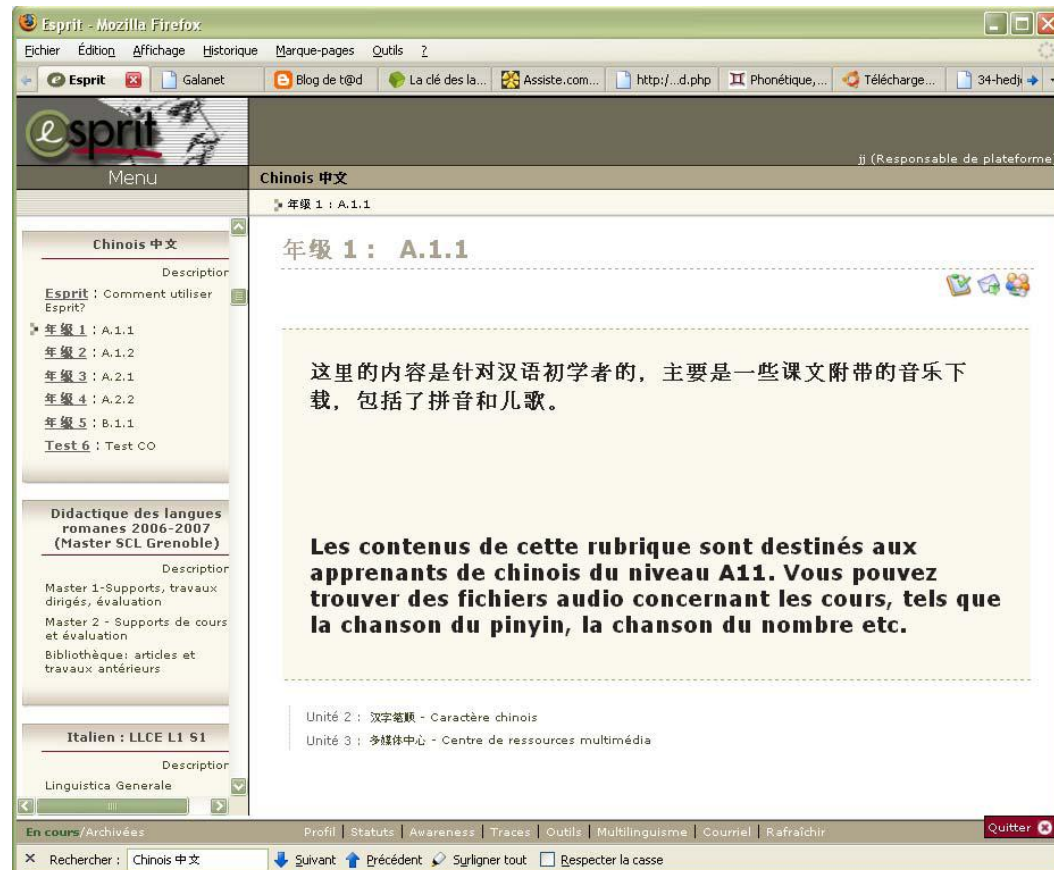


Figure 3 : copie de l'écran de la formation : Chinois 中文—A1/B1.

1.1.3.2. Écriture chinoise

Cette formation est destinée aux apprenants du chinois de tous les niveaux pour apprendre l'écriture chinoise au moyen d'un dispositif en ligne, non seulement pour apprendre à dessiner des signes chinois, mais aussi pour s'imprégner de la profondeur de l'écriture.

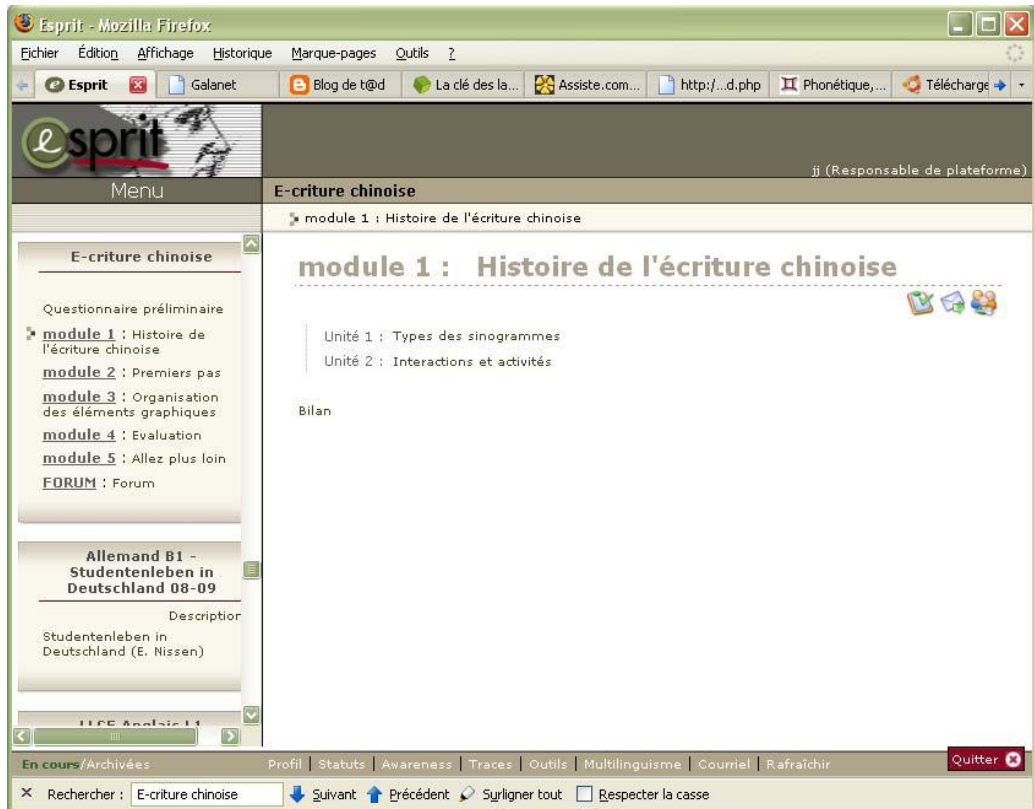


Figure 4 : copie de l'écran de la formation : écriture chinoise.

1.1.3.3. Sinogrammes

C'est une formation dont le but est de développer les capacités des apprenants pour décomposer, analyser, distinguer les sinogrammes, savoir deviner le sens d'une phrase ou d'un texte en s'appuyant sur l'analyse des sinogrammes, afin d'aider à la compréhension lors de la lecture. En même temps, le but est de faire découvrir aux apprenants la civilisation chinoise par les sinogrammes analysés.

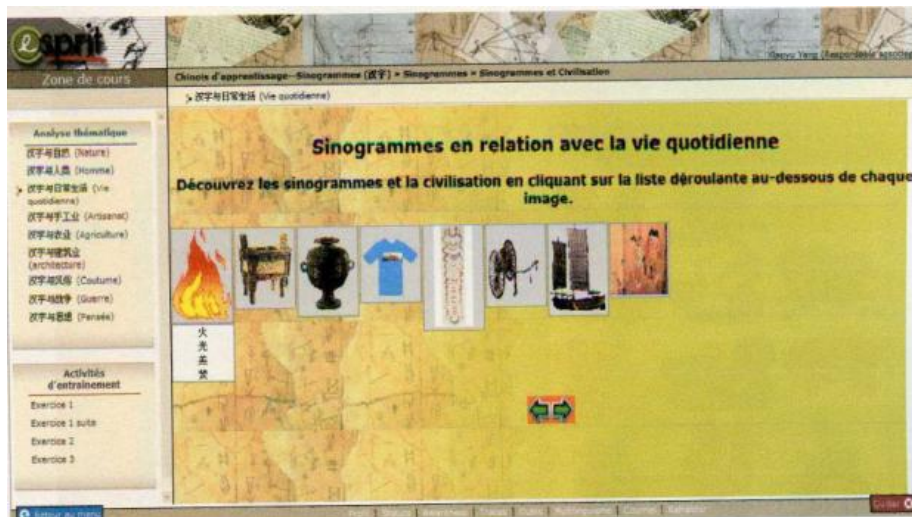


Figure 5 : copie de l'écran de la formation : sinogrammes.

1.1.3.4. Atelier de conversation—Chinois (2009-2010)

L'atelier de conversation (chinois) est une formation guidée par un tuteur chinois qui anime les activités dans un atelier. Un atelier se compose de trois à six participants et s'organise environ toutes les deux semaines. Le tuteur va donner les ressources langagières sélectionnées et les activités à préparer pour les participants sur Esprit.



Figure 6 : copie de l'écran de la formation : atelier de conversation—chinois (2009-2010).

1.2. La commande

1.2.1. Naissance du projet

Ce projet est mené au LANSAD avec cinq enseignants pour aboutir, à terme, à la typification d'activités d'entraînement en compréhension de l'oral et en phonétique, sous la forme d'exercices à réaliser en autonomie à partir d'Esprit.

Cette action, qui privilégie dans un premier temps le niveau A1, a démarré avec l'italien, l'arabe et l'anglais. Cette année on compte étendre ce travail à d'autres niveaux et d'autres langues : chinois, japonais, etc.

Pour le chinois, Mme Guo (enseignante de chinois) et Mme Gianninoto (responsable chinois LANSAD) sont en train de concevoir les activités de phonétique

et compréhension orale pour le niveau A1.1 (correspondant à la première année des études du chinois au LANSAD). Après avoir demandé l'autorisation du département LANSAD, et s'être mis d'accord avec Mme Gianninoto, mon maître de stage, j'ai commencé la conception des activités de compréhension orale pour le niveau A1.2 (correspondant à la deuxième année des études du chinois au LANSAD).

1.2.2. Cadre du module de compréhension orale

Le module la compréhension orale fera donc partie du parcours de soutien du projet parcours en autonomie² (2010-2011) ou atelier de conversation³. Le module de compréhension orale peut aussi s'effectuer à distance en autonomie ou en liaison avec les cours en présentiel.

1.2.3. Public cible

Ce module vise tous les apprenants francophones de la langue chinoise qui veulent s'entraîner à la compréhension orale. Ma partie vise le niveau A1.2 :

- soit pour les apprenants qui suivent le cours de chinois au LANSAD.
- soit pour les apprenants qui font leurs études du chinois en autonomie.

1.2.4. Besoins des apprenants

Lors de mon stage d'observation en Master, plusieurs apprenants m'ont dit qu'ils ne pouvaient pas trouver les documents sonores bien adaptés à leur niveau, soit trop difficiles, soit trop faciles et même s'il y a quelques activités de compréhension orale en ligne l'interface est toujours en anglais.

Mon projet sera consacré à chercher des activités de compréhension orale qui visent bien leur niveau de langue en créant des fiches sonores. L'interface du module sera en français.

² Un parcours en autonomie qui est en cours de conception par un tuteur chinois au LANSAD proposera une sélection d'activités en ligne. Les activités proposées sont regroupées autour de thèmes communicatifs.

³ Cet atelier se déroule en petits groupes de 3 à 6 participants. Chaque atelier se construit, durant 50 minutes, autour d'activités collectives, animées par un tuteur, à l'occasion desquelles les participants pourront exercer et améliorer leurs compétences de compréhension/ expression orales et d'interaction dans la langue visée.

1.2.5. Présentation générale du module de compréhension orale de chinois A1.1

Le module des activités qui est conçu par Guo et Gianninoto est la partie de la phonétique et compréhension des énoncés. Il s'agit d'écouter et imiter les tons et les groupes de mots, identifier les tons, trouver la transcription pinyin ou la traduction qui convient à chaque énoncé sonore, écouter la question et choisir la réponse correcte en français, etc.

L'arborescence ci-dessous est une présentation générale du module A1.1 :

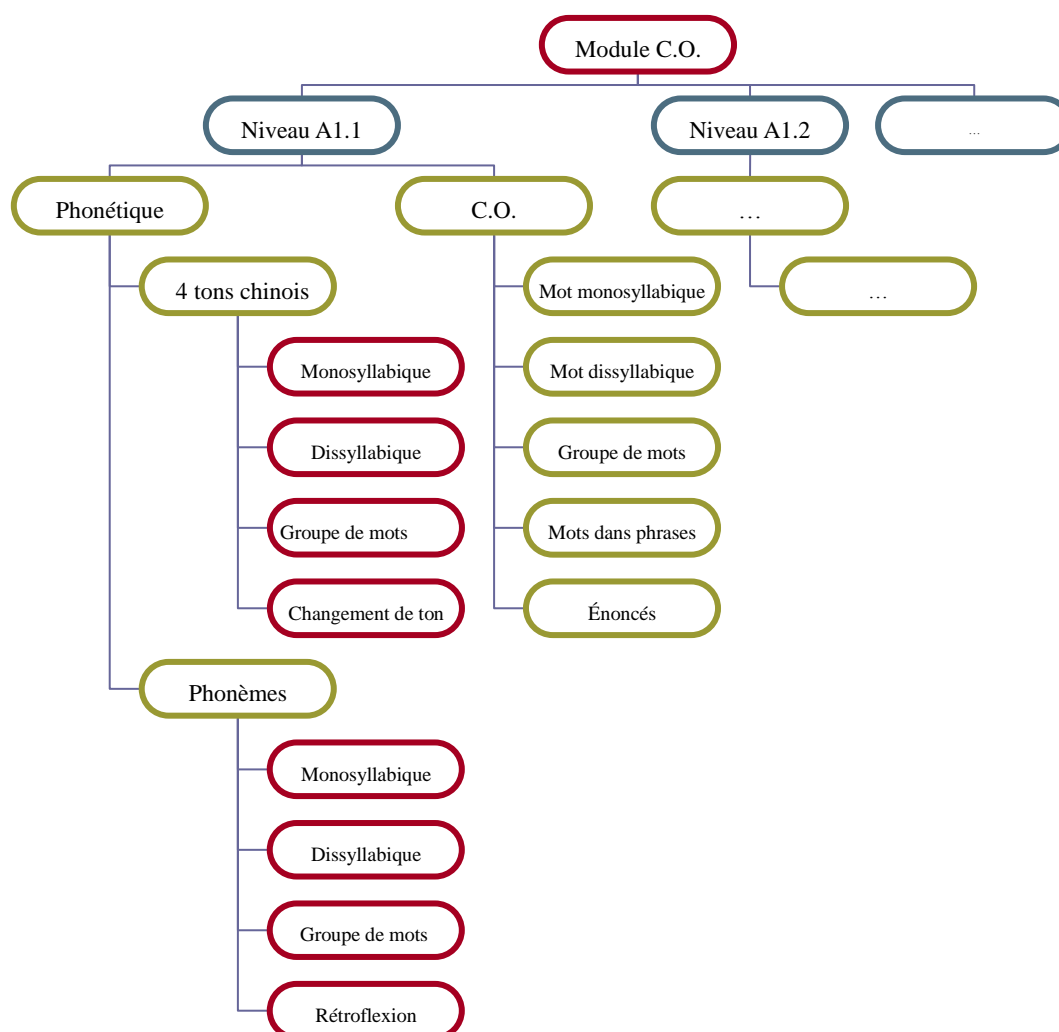


Figure 7: arborescence du module A1.1.

1.2.6. Ma partie A1.2 dans l'ensemble du module chinois

Ma partie A1.2 est à la suite de la partie A1.1 où les apprenants ont déjà fait des séries d'activités de phonétique chinoise (pinyin) et des activités pour comprendre des énoncés. Donc je vais laisser un peu les activités de phonétique ; et pour la bonne

compréhension orale je vais allonger le texte sonore petit à petit : énoncé, phrase, petit dialogue, ou long dialogue avec un thème de communication.

Les apprenants chinois de niveau A1.2 connaissent déjà le pinyin mais ils ne connaissent pas encore les caractères chinois, donc la plus grande partie de l'interface des activités sera en français et pinyin. Comme ma partie sera au début de la partie A2.1 (correspondant à la troisième année du cours de chinois au LANSAD), il faut quand même penser à la suite. Sachant que, dès le niveau A2.1 les apprenants commencent à connaître les caractères chinois, dans certaines activités d'A1.2 je rends disponible certaines aides écrites en caractère chinois plutôt qu'en pinyin.

1.3. Étude de l'existant

1.3.1. Étude des contenus langagiers

Au début de mon stage, Mme Gianninoto m'a donné des structures langagières et des thèmes communicatifs pour la deuxième année (niveau A1.2) des étudiants sur lesquels je vais prendre appui pour concevoir les activités de compréhension de l'oral. Après les avoir analysés, j'ai créé le tableau ci-dessous pour bien présenter les savoir-faire, et les éléments grammaticaux et lexicaux visés dans ces activités de compréhension orale.

| Unité | Savoir-faire | Grammaire | Lexiques |
|-------|---|--|--|
| 1 | Poser et répondre des questions sur ce qu'on a déjà fait. | L'expression de l'action passée. Guò (déjà) : pour mettre en relief une expérience passée, on ajoute la particule "guò" après le verbe. | Fois, film, manger, canard laqué, encore. |
| 2 | Poser et répondre des questions sur ce qu'on est en train de faire. | L'expression de l'action en cours : Zài : pour indiquer qu'une action est en cours de réalisation, on ajoute les mots "zài" avant le verbe. | Télé, devoirs, se promener, magasin, BD. |
| 3 | Poser et répondre des questions sur certaines compétences de quelqu'un. | Huì : être capable de faire quelque chose. Le complément de degré : Dé : pour former le complément de degré. | Chanson, chanter, comment, très, caractère chinois, écrire, voiture, conduire. |
| 4 | Poser et répondre des questions sur la | Le : la particule "le" se place après le verbe pour | Aujourd'hui, journal, temps, an. |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | durée de certaine action. | indiquer que l'action est terminée. | |
| 5 | Demander une adresse | nǎr(où) : pour demander des lieux | La formule de politesse : qǐng (qui permet de demander à quelqu'un de faire quelque chose. On utilise le verbe "qǐng" suivi du mot exprimant l'action à réaliser.) |
| 6 | Parler de l'action | Le : la particule "le" se place après le verbe pour indiquer que l'action est terminée. Bǎ : particule qui permet de placer le complément d'objet avant le verbe | Bagage, préparer, clé. |
| 7 | Poser et répondre des questions sur ce qu'on a fait. | Les substituts interrogatifs. | Savoir, visiter, hier, dedans, se reposer. |
| 8 | Poser et répondre des questions pour demander où est quelqu'un | Le verbe "zài" (être à, se trouve à) + complément de direction. | Retourner, venir, sortir. |
| 9 | Poser et répondre des questions sur la capacité de quelqu'un. | Le complément potentiel : dé et bù. | Tableau, sur, voir, comprendre, montagne, grimper |

| | | | |
|----|---|--------------------------|--|
| 10 | Demander son chemin. | Zěnmezǒu : comment aller | La formule de politesse : qǐngwèn(excusez-moi). Le vouvoiement : La formule de politesse :nín La direction : droit, gauche, devant, tout droit. |
| 11 | Prendre des moyens de transport en commun | Zěnmezǒu : comment aller | Autobus, gare, changer, ligne, métro, rue Près, lion. |

Tous les contenus sont sous forme de question-réponse ; le domaine est relatif à la vie personnelle « (...) répondre à des questions simples sur lui-même, l'endroit où il vit, les gens qu'il connaît et les choses qu'il a, et en poser (...) » (CECR, p.32) « (...) répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre dans le domaine des besoins immédiats ou sur des sujets très familiers. »

-Chaque unité comporte un ou deux points grammaticaux

-Lexiques : les formules politesse, classificateur, verbe, nom (nombre, pays, nationalité...)

-A la fin de la deuxième année, les apprenants commencent à apprendre le chinois avec des tâches communicatives.

1.3.2. Étude des protocoles existant pour le chinois sur Esprit

Mon projet doit intégrer le dispositif d'entraînement à la compréhension orale sur Esprit, comme je l'ai mentionné auparavant.

Quand j'ai conçu les activités j'ai dû respecter les protocoles des activités déjà mises en ligne.

Une « activité » se compose:

- d'une icône donnant une première idée de la "compétence" et du type d'exercice (dans l'illustration ci-dessous, la grammaire et le texte lacunaire ;
- d'un titre qui décrit, à l'infinitif, la compétence spécifique qui est travaillée dans la série : « Mobiliser la forme grammaticale appropriée » ;
- d'un sous-titre qui précise la consigne pédagogique (devrait être à l'impératif : « Trouvez l'article qui convient (article défini) ») ;
- d'une consigne fonctionnelle qui précise ce qu'il faut faire d'un point de vue strictement technique (ergonomique) : « Complétez toutes les lacunes et cliquez ensuite sur le bouton "Correct zone" ».

The screenshot shows a web-based exercise interface titled "ARTICOLI - Exercice 1". At the top, there is an icon of a book labeled "Grammatica". Below the icon, the main title is "Mobiliser la forme grammaticale appropriée" and the subtitle is "Trouver l'article qui convient (article défini)". A functional instruction reads: "Complétez toutes les lacunes et cliquez ensuite sur le bouton 'Correzione'". The exercise consists of five numbered items, each with a blank space for an answer:

1. ragazzi che vedi, frequentano corso d'italiano
2. Come si chiama professoressa d'italiano ?
3. studenti vanno a scuola con zaino e libri
4. Sono ragazze più carine del liceo
5. oceano Atlantico bagna la Francia

At the bottom right, there is a button labeled "Correzione".

Annotations with arrows point from text boxes on the right to specific elements in the interface:

- "Compétence spécifique (ou « Titre »)" points to the main title.
- "Consigne pédagogique (ou « Sous-titre »)" points to the subtitle.
- "Consigne fonctionnelle" points to the instruction "Complétez toutes les lacunes...".
- "Exercice" points to the list of five numbered items.

(Quintin, 2009, p. 4)

Et pour faciliter le travail de conception et de compréhension du chinois oral pour les niveaux A1.1 et A1.2, le technicien de LANSAD (Rémi Bellemin-Magninot) a déjà mis une série d'activités de compréhension du chinois oral en ligne pour les quatre types d'activités : question à choix multiple et Vrai/Faux (QCM), appariement (APP), Texte lacunaire (TL), remise en ordre (Mix).

Question à choix multiple et Vrai/Faux (QCM)



Comprendre le sens général d'une séquence orale



Écoutez attentivement les séquences audio et choisissez la réponse correcte

Cliquez sur le deuxième lecteur si vous souhaitez écouter la séquence audio plus lentement

| | | | | | |
|------|--------------------------|--------------------------|----|--------------------------|--------------------------|
| A. ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| B. ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| C. ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| D. ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ou | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Figure 8: protocole d'exercice QCM

Contenu en chinois :

你好!你好吗?

A.他/她不好

B.我很好,你呢?

C.我很忙,你呢?

D.汉语很难。

Contenu en français :

Bonjour ! Ça va ?

A. Il/elle ne va pas bien.

B. Je vais bien, et toi?

C. Je suis occupé, et toi?

D. Le chinois est difficile.

Dans cet exercice, l'apprenant écoute les séquences audio (la séquence audio à vitesse normale et la séquence audio à vitesse ralentie) et choisit la réponse correcte en écoutant les séquences audio au choix. Il s'agit de compréhension et interaction orales.

Bilan : c'est bien de donner des exercices avec aucun texte comme ça les apprenants pourraient entrainer leur compétence de compréhension orale et interaction orale dans un contexte audio, mais, au niveau de l'ergonomie, la séquence audio en vitesse normale et la séquence audio en vitesse ralentie ne sont pas bien marquées.

Appariement (APP)

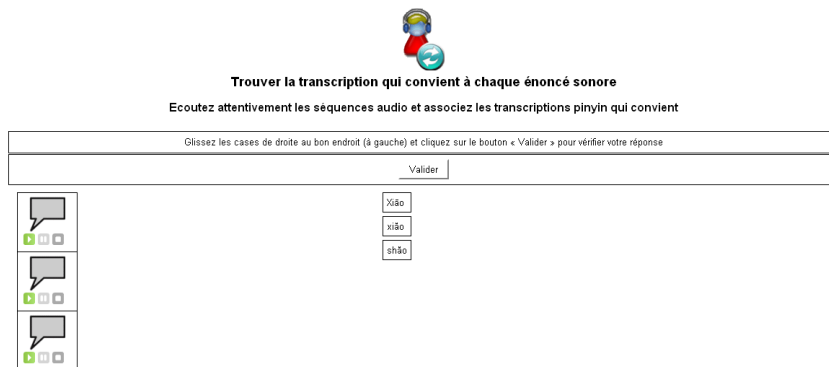


Figure 9: protocole d'exercice APP

Dans cet exercice, l'apprenant écoute les séquences audio et associe les transcriptions pinyin qui conviennent

Bilan : c'est un exercice de discrimination auditive. Ce type d'activité est bien pour découvrir et maîtriser le phonétique du chinois mais pour le niveau A1.2 il semble un peu facile donc il faut changer un peu la forme.

Texte lacunaire (TL)



Comprendre les points principaux d'une intervention orale

Ecoutez attentivement les séquences audio et choisissez la réponse correcte pour chaque lacune

Complétez l'ensemble du texte en choisissant toutes les réponses (cliquez sur le deuxième lecteur pour la séquence ralentie) et cliquez ensuite sur le bouton « Valider »

A: 你是老师吗 ?

B: 我不是老师, 我是 ou

A: 你学习 ou ?

B: 我学习 ou

Validator

Figure 10: protocole d'exercice TL

Traduction en français :

A : Es-tu enseignant ?

B : Je ne suis pas enseignant, je suis : médecin, étudiant, étudiant, monsieur.

A : Tu étudies : quoi, n'est-ce pas, comment, ceci?

B : J'étudie : anglais, caractère chinois, français, chinois.

Dans cet exercice, l'apprenant va choisir la réponse correcte en caractère chinois en écoutant les séquences audio (il dispose d'une séquence audio à vitesse normale et d'une séquence audio à vitesse ralentie).

Bilan : il faut que les étudiants connaissent le caractère chinois correspondant à la séquence audio. Par contre, l'apprenant; au niveau débutant comprend peut-être la séquence audio mais il ne connaît pas le caractère chinois correspondant.

1.3.3. Les méthodes de C.O. au CAA ou à la bibliothèque

Avant de me lancer dans le projet, j'ai lu quelques méthodes disponibles au CAA et à la bibliothèque. Il n'y a pas beaucoup de méthodes pour la compréhension orale du chinois. Je citerai ci-dessous ce qui m'a aidé peu ou prou :

| Nom du document | Auteur et Edition | Genre du document | Contenus | Principes Méthodiques | Avantages | Inconvénients |
|-----------------------|--|--------------------------------|--|---|--|---|
| « C'est du chinois! » | Monique Hoa, Editions librairie You Feng, Paris, 1997. | 1 manuel et 5 disques compacts | Cette méthode est centrée sur la compréhension et l'expression orales du chinois pour les niveaux débutant; faux débutant; intermédiaire Les cd audio proposent une transcription orale des textes et des exercices. | Les méthodes transmissive indirecte analytique explicite inductive et imitative. (Puren, Bertocchini et Costanzo, 1998) | C'est bien d'organiser le contenu d'une leçon progressivement : vocabulaire → applications → texte. C'est bien d'avoir deux versions de son : version normale et version lente pour les niveaux débutant; faux débutant. | Il y a des exercices de phonétique de chinois sans exercices pour la compréhension orale. |

| | | | | | | |
|-----------------------------|--|--|--|--|---|--|
| « Le chinois par la video » | Noël Dutrait, Edition Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 1995. | 1 cassette vidéo (VHS) (60 mn) son + 1 manuel d'accompagnement (133 p.) + 1 cassette audio (60 mn) | Cette méthode propose un apprentissage de la langue chinoise par le biais de courts extraits de films avec le vocabulaire et les expressions utilisés ainsi que leur signification dans le contexte, dans le but de développer la compréhension et l'expression orales. | Les méthodes active directe globale implicite inductive et imitative. (Ibid.) | C'est bien de développer la compréhension orale par des vidéos. | Il n'y a pas d'activité à effectuer. |
|-----------------------------|--|--|--|--|---|--|

| | | | | | | |
|--|--|---------------------------------|---|--|---|---|
| | | | La cassette contient les dialogues des extraits vidéo. | | | |
| « Le chinois par l'image : dialogues » | Joël Bellassen, Edition Terre des signes, Paris, 2000. | 2 cassettes vidéo (VHS) (60 mn) | Cette méthode vidéo d'initiation au chinois parlé est destinée aux débutants en présentant la langue chinoise entièrement en chinois par image. | Les méthodes Transmissive Directe Analytique Explicite Inductive et imitative. (Ibid.) | C'est bien de pouvoir visionner le dialogue filmé et travailler sur le dialogue modèle par imitation. | C'est difficile de suivre une leçon par vidéo et télé car la manipulation n'est pas facile. |

1.3.4. Étude des activités de compréhension orale en ligne

Pour bien concevoir des activités de compréhension du chinois oral j'ai étudié quelques activités de la C.O. en ligne et fait leur bilan afin de

donner une orientation pertinente à mon projet.

1.3.4.1. Beginning Chinese: listening Comprehension

Le professeur Zhao Weina de Wellesley College Ministère chinois (Lesson 1: situation 1)

Lesson 1 - Situation 1

1. Click on the picture to listen to the Situation.
2. Answer the questions.

Question 1

Click the button after the correct answer.

A.

B.

C.

王小姐你好。(Bonjour, Mlle Wang.)

李小姐你好。(Bonjour, Mlle Li)

王小姐, 你忙吗? (Mlle Wang, est-ce que tu es occupée?)

我不忙, 你呢? (Je ne suis pas occupée, et toi?)

我很忙。(Je suis très occupée.)

Question1 :

王小姐忙吗? (Est-ce que Mlle Wang est occupée?)

A. 王小姐很忙。(Mlle Wang est très occupée?)

B. 王小姐不忙。(Mlle Wang n'est pas occupée?)

C. 王小姐不很忙。(Mlle Wang n'est pas très occupée?)

Question2 :

李小姐忙吗? (Est-ce que Mlle Li est occupée?)

A. 李小姐很忙。(Mlle Li est très occupée?)

B. 李小姐不忙。(Mlle Li n'est pas occupée?)

C. 李小姐不很忙。(Mlle Li n'est pas très occupée?)

(Transcription)

<http://www.wellesley.edu/Chinese/Listening/contents.html>

Figure 11: copie de l'écran du site « Beginning Chinese: listening Comprehension »

Type de documents et caractéristiques

| Genre du document | Durée | Type | Type de discours | Carac. Discursives | Carac. pragmatique | Carac. Linguistiques et lexicales | Carac. sociolinguistique | Carac. Culturelles | Niveau de difficulté | Perspectives d'exploitation |
|-------------------|-------------|----------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------|
| Une photo+un son | 10 secondes | Fabriqué | Dialogal | Orale | Salutation | Lexiques de salutation | Informelle | Salutation en chinois | Facile | C.O. |

Interactivité de contenu pour la compréhension audio-visuelle

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Accessibilité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|-------------------|-----------------|--|---------------------------------------|---|--|------|
| A1 | Une photo+un son. | QCM. | vérifier que l'apprenant a saisi le point essentiel du dialogue. | Accueil du site Lesson1: situation 1. | Écouter la question (séquence audio) et choisir la bonne réponse (parmi des séquences audio). | Réponse correcte : Correct ! Réponse fausse : Please try again. | X |

Bilan : c'est bien d'avoir l'image avec le son, en plus c'est plus léger d'avoir image plus son que la vidéo si on veut les mettre en ligne sur un plan plus critique. Il manque quelques phrases pour mettre en situation. Pour entrainer la C.O il ne faut pas trop de choses à l'écrit. Il n'y a pas d'aide.

1.3.4.2. Chinese Video Exercises (Connecticut College)



甲: 來, 王先生, 我給你介紹一下. 這位是李薇小姐.

乙: 李小姐, 幸會, 幸會.

丙: 王先生, 很高興認識您.

乙: 請坐.

丙: 謝謝.

A: Come over, Mr. Wang, let me introduce for you. This is Miss Li Wei.

B: Miss Li, nice to meet you.

A: Mr. Wang, glad to know you.

B: Please take a seat.

A: Thank you.

[Home](#) [next](#)

Unit 1, Movie Clip 1 Questions

1. 那個男人姓甚麼?

- 謝 高 王 張

2. 那個小姐姓甚麼?

- 李 高 王 英

3. 王太太說甚麼?

- 幸會 我給你介紹一下 請坐 很高興認識你

4. 誰請李小姐坐?

- 王太太 王先生 王小姐 沒有人

1. Quel est le nom de cet homme?

- Xie Gao Wang Zhang

2. Quel est le nom de cette mademoiselle?

- Li Gao Wang Ying

3. Qu'est-ce que Mme Wang a dit?

- Enchantée Je te présente Asseyez-vous Je suis ravie de vous connaître

4. Qui a invité Mlle Li à s'asseoir?

- Mme Wang M. Wang Mlle Wang Personne

<http://www.conncoll.edu/academics/departments/chinese/mhu/videos2/movie01/frameset.html>

Figure 12: copie de l'écran du site « Chinese Video Exercises (Connecticut College)»

Type de documents et caractéristiques

| Genre du document | Durée | Type | Type de discours | Carac. Discursives | Carac. pragmatique | Carac. Linguistiques et lexicales | Carac. sociolinguistique | Carac. Culturelles | Niveau de difficulté | Perspectives d'exploitation |
|-------------------|-------------|----------|------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Vidéo | 10 secondes | Fabriqué | Dialogal | Orale | Présenter quelqu'un | Lexiques de présentation | Formelle | Présenter quelqu'un en chinois | Facile | C.O. |

Interactivité de contenu pour la compréhension audio-visuelle

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Accessibilité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|-----------|-----------------|--|--|--|---|---|
| A2 | Vidéo | QCM | Vérifier que l'apprenant a saisi le point essentiel de la vidéo dialogue | Accueil du site Chinese Video Exercises, Unit1 1. Miss Li Wei | Regarder la vidéo et choisir la bonne réponse (en chinois) | Réponse correcte : 好極了 excellent Réponse fautive : 不對 (faux) | La transcription en chinois et en anglais |

Bilan : c'est bien d'avoir une vidéo pour s'entraîner à la compréhension du chinois oral. Pour choisir la bonne réponse il faut que les apprenants comprennent les caractères chinois de chaque question, donc ce type d'exercice est bien pour le niveau A2.1.

1.3.4.3. An introduction to Chinese proverbs and their origins (Wellesley College)

Petit manuel de compréhension orale basé sur des proverbes chinois conçu par un professeur de chinois. Avec exercices d'écoute. Niveau intermédiaire et avancé.

The screenshot shows a web interface with two main panels. The left panel has a title bar with the Chinese characters '守株待兔' (Shǒu zhū dài tù) and an illustration of a man sitting under a tree, looking towards a field. The right panel is titled 'Exercises' and contains four multiple-choice questions. A 'Check Answers' button is located below the questions. Navigation buttons for 'Index', 'Exercises', 'Next', 'Return', and 'Next' are visible at the bottom of the interface.

http://www.wellesley.edu/Chinese/Chinese_Fables/rabbit/rabbit_fable.html

Figure 13: copie de l'écran du site « An introduction to Chinese proverbs and their origins (Wellesley College) »

Pull the crops up to help them grow (en anglais)

Question 1

Quel est le titre de ce proverbe?

A. « yà miáo zù zhǎng » B. « yà miáo zhù zhǎng » C. « yà miáo zhù zǎng »

Question 2

Qu'est-ce qu'il a fait pour agrandir son plant ?

A. Répandre des engrais B. Sarcler C. Arracher son plant

Question 3

Pourquoi est-il très content ?

A. Son plant a grandi B. Il pense que son plant a grandi C. Il a travaillé beaucoup

Question 4

Qu'est-ce que ce proverbe veut dire ?

A. Si on ne fait pas quelque chose selon la règle on va obtenir le contraire B. On fait ce qu'on peut pour réussir

Type de documents et caractéristiques

| Genre du document | Durée | Type | Type de discours | Carac. Discursives | Carac. pragmatique | Carac. Linguistiques et lexicales | Carac. sociolinguistiques | Carac. Culturelles | Niveau de difficulté | Perspectives d'exploitation |
|-----------------------|-------|----------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|---------------------------|--------------------|----------------------|-----------------------------|
| Trois images + un son | 1 min | Fabriqué | Histoire | Histoire | Informer | Lexiques divers | Informelle | Proverbe chinois | Assez difficile | C.O. |

Interactivité de contenu pour la compréhension audio-visuel

| Numéro de question | Niveau cible | Objectif de l'activité | Type d'exercice | Ressource | Accessibilité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------------|--------------|--|-----------------|-----------------------|---|---------------------------------------|---|------|
| Question 1 | A1 | Discrimination auditive (Les francophones ont généralement du mal à distinguer /z/et /zh/) | QCM | Trois images + un son | Accueil du site Index of fables Yà miáo Zhùzhǎng | Regarder la vidéo et choisir la bonne | Réponse correcte: «Good Job! All your | X |

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-----|--|--|--|-----------|----------------------|---|--|
| Question 2 Question 3 | B 2 | Vérifier que l'apprenant a saisi le point essentiel. | | | Exercices | réponse (en chinois) | answers were correct.» Réponse fausse : «You have answered the following questions incorrectly: 1 2. Please try again.» | |
| Question 4 | B2 | Vérifier si l'apprenant a compris ce proverbe. | | | | | | |

Bilan : c'est bien de s'entraîner à la compréhension du chinois oral avec les proverbes chinois pour le niveau B1 plus. Même si pour le niveau plus avancé, il y a quand même des activités de discrimination auditive parce que la phonétique chinoise est toujours un point difficile pour les francophones.

1.3.5. Étudier comment présenter des structures et du vocabulaires

Dans le module de compréhension orale, il y aura une partie pour présenter le vocabulaire les structures langagières pour chaque unité. Pour bien présenter les structures et les vocabulaires du chinois, j'ai observé et analyser deux façon différentes : l'une est plus dynamique, l'autre est plus traditionnelle.

"Talk business" est un logiciel qui s'adresse à toute personne qui désire se familiariser rapidement avec le chinois pour les niveaux A2, B1, B2. Il y a une partie pour présenter le vocabulaire et les structures langagières.

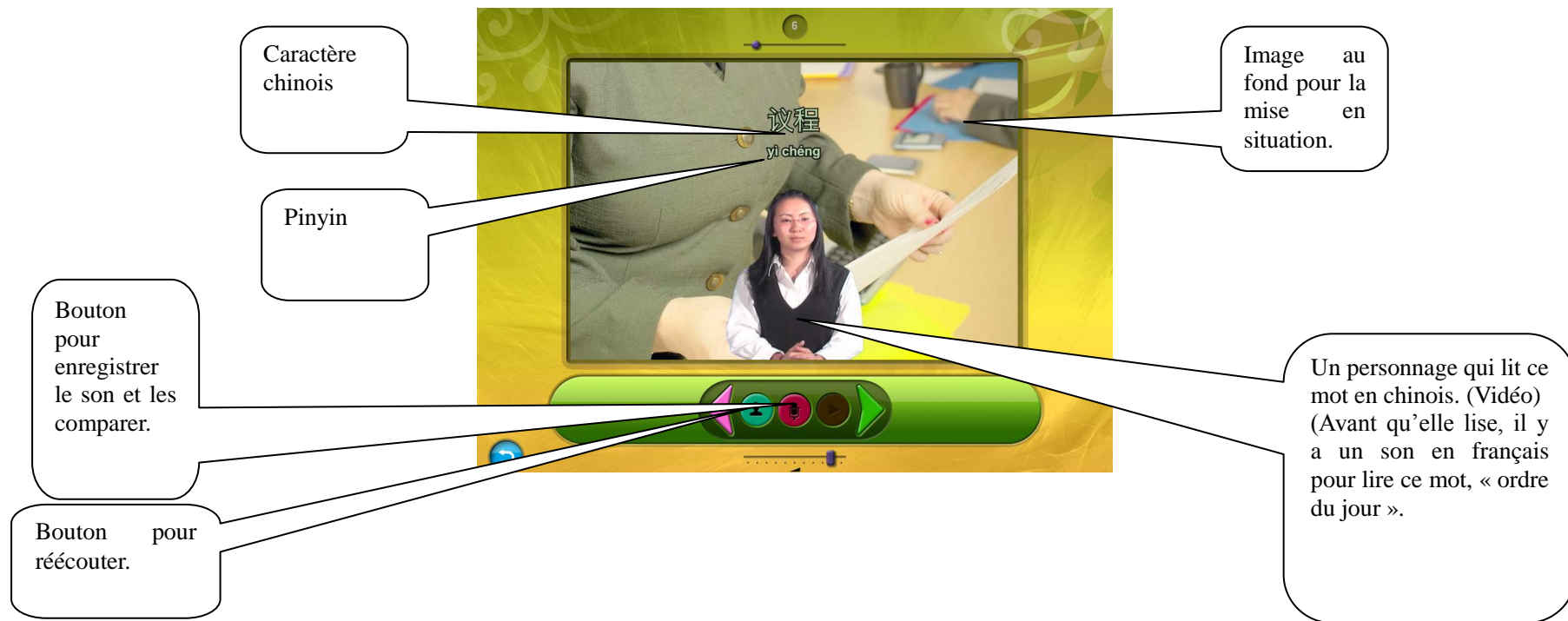


Figure 13: copie de l'écran du "Talk business"

Pour présenter une phrase



Figure 14: copie de l'écran du "Talk business"

Bonjour, je m'appelle Li Hua.

Pour présenter un dialogue



Merci beaucoup pour votre aide!



C'est un plaisir!

Figure 15: copie de l'écran du "Talk business"

Bilan : pour présenter un seul mot ou une phrase chinoise, c'est une façon très dynamique. Il présente un caractère chinois avec le pinyin et l'image correspondante pour renforcer leur mémorisation. Il y a une chinoise qui lit ce mot donc l'apprenant peut imiter sa prononciation. Ce logiciel aussi permet d'enregistrer la voix par l'apprenant pour s'entraîner à la prononciation.

"**Chine-Nouvelle**" est une méthode en ligne pour apprendre le Chinois, découvrir la Chine. Elle donne des leçons pour apprendre le chinois en présentant les phrases en chinois avec pinyin, la traduction française et les fiches sonores correspondantes.

CONVERSATION 1 : DANS QUEL PAYS ALLEZ-VOUS? (您去哪个国家)

- Xiānsheng, nín qù nǎ gè guójiā?
先生 您 去 哪 个 国家

- Wǒ qù Zhōngguó.
我 去 中 国

- Nín shì Zhōngguó rén ma?
您 是 中 国 人 吗

- Shìde, wǒ shì Zhōngguó rén.
是 的 我 是 中 国 人

| | | | |
|-----|--------------|-------|-----------------|
| 先生 | xiānsheng | (n) | monsieur |
| 去 | qù | (v) | aller |
| 哪 | nǎ | (pro) | quel |
| 个 | gè | (spe) | (un spécifique) |
| 国家 | guójiā | (n) | pays |
| 中国 | Zhōngguó | (n) | Chine |
| 人 | rén | (n) | personne |
| 中国人 | Zhōngguó rén | (n) | un Chinois |
| 是的 | shìde | | oui |

Fichier audio : [leçon 05 - dialogue 01.mp3](#)

Translation

- Monsieur, (dans) quel pays allez-vous?
- Je vais en Chine.
- Êtes-vous Chinois?
- Oui, je suis Chinois.

<http://www.chine-nouvelle.com/methode/chinois/05-pays-nationalite.html>

Figure 16: copie de l'écran du "Chine-Nouvelle"

Bilan : c'est plus clair pour présenter des structures chinoises dans le cadre d'une navigation.

1.4 Présentation du stage

1.4.1. Problème et problématique

Dès le commencement de mon stage, les problèmes existants concernant le sujet de la compréhension de l'oral chinois ont suscité des réflexions sur les solutions exécutable pour l'enseignement/apprentissage en ligne.

Le contexte de réalisation est donc caractérisé par les éléments suivants :

- choisir les activités bien adaptées au niveau A1.2.
- choisir les types d'activités adéquates pour s'entraîner à la compréhension orale.
- réaliser un module de la compréhension de l'oral pour le niveau A1.2

A l'issue des expériences initiales de mon projet, j'ai pu alors préciser après quelques semaines ma problématique de recherche de ce mémoire : comment élaborer un module des activités auto-corrigées de la compréhension du chinois oral pour le niveau A1.2 sur Esprit, autour de trois tests pour les activités-type avec la méthode de la pensée à voix haute « think aloud protocole » et la méthode « rétrospection ». J'aimerais essayer de répondre à cette question, à travers les expériences obtenues, afin d'aboutir à une conclusion satisfaisante.

1.4.2. But de travail

Suite aux conditions préalables de départ (les interrogations indiquées ci-dessus), la finalité de mon travail concerne principalement la recherche des activités-type pour la compréhension orale chinoise de niveau A1.2.

1.4.3. Méthodes utilisées

Pour bien concevoir des activités de compréhension orale adéquates, pour s'entraîner à leur compréhension, il faut que toutes les fonctions des activités fonctionnent bien : les indices, les titres, les sous-titres, les fiches sons.

C'est pourquoi, au début du stage, j'ai organisé mon projet à travers trois étapes générales :

La première étape : proposer des activités types d'après l'analyse de l'existant et du cadre théorique.

La deuxième étape : tester ces activités types avec le public cible, pour savoir si les activités marchent bien (les consignes, les indices, etc.) et faire des modifications d'après le test.

La troisième étape : concevoir toutes les activités selon le test et les réaliser

1.4.4. Organisation du stage (Planning)

Mars

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Connaître l'environnement du travail sur Esprit. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Analyser les contenus langagiers pour le niveau A1.2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Chercher et analyser des ressources au CAA et à la bibliothèque | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Chercher et analyser des ressources sur Internet | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Concevoir la fiche pédagogique pour les activités types pour la compréhension orale | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

PARTIE II

CADRE THÉORIQUE

Dans cette partie, je présenterai des notions que j'utiliserai dans mon mémoire, en prenant appui sur des références pertinentes.

2.1. La compréhension orale

2.1.1. Définition de la compréhension

Le *Dictionnaire des sciences du langage* (Neveu, 2004, p.75), définit ainsi le terme compréhension orale:

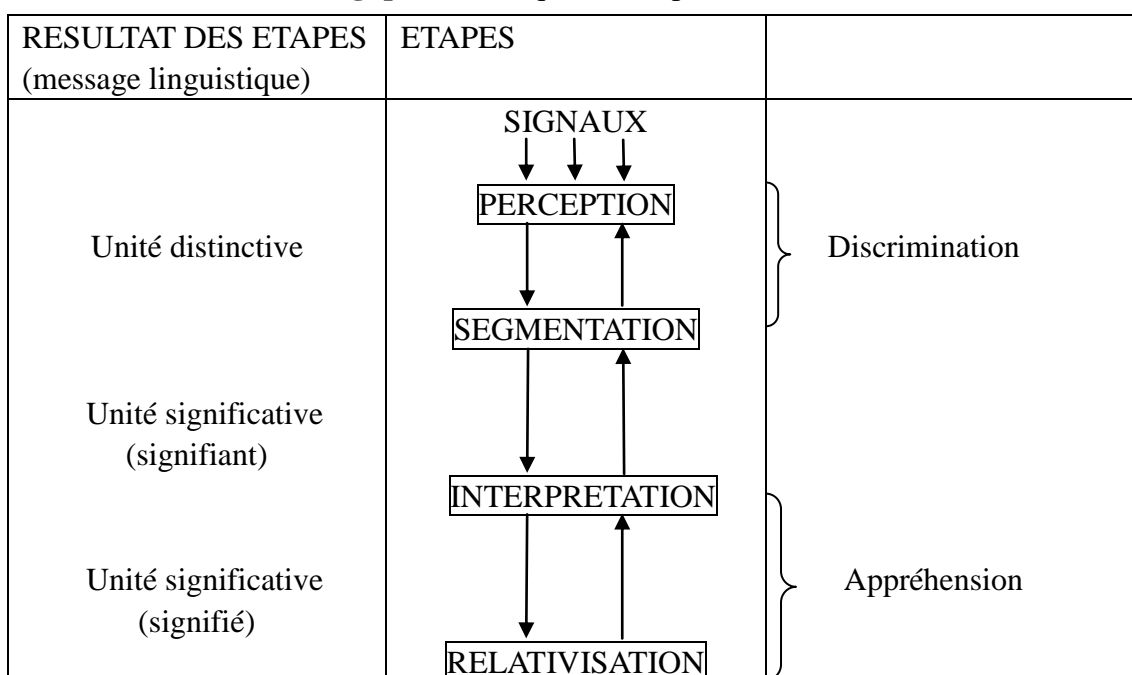
En sémantique lexicale, le terme de compréhension d'origine logique, désigne par distinction avec le terme d'extension, l'ensemble des sèmes qui constituent le signifié d'un lexème.

En psychologie cognitive, et notamment en psycholinguistique textuelle, elle est fréquemment associée au processus de sélection des informations importantes dans un texte (compréhension en audition et en lecture) »

2.1.2. Deux modèles de compréhension orale

Dans l'article intitulé « La Compréhension orale : un processus et un comportement », M.-J. Gremmo et H. Holec (1990, pp.31-32) disent que la construction du sens d'un message peut être envisagée selon deux démarches : une démarche sémasiologique (de la forme au sens) et une démarche onomasiologique (du sens à la forme).

Le modèle sémasiologique (Monique, 1991, p.17.)



| | | |
|--|-----------------------------------|--|
| | Information globale structurée | |
|--|-----------------------------------|--|

Ce processus opère une construction du sens à partir des signes phoniques perçus. L'élaboration du sens n'est pas immédiate, mais elle se fait en plusieurs étapes successives :

Phase de **discrimination** : l'auditeur isole la chaîne phonique du message et identifie les « sons » qui constituent cette chaîne;

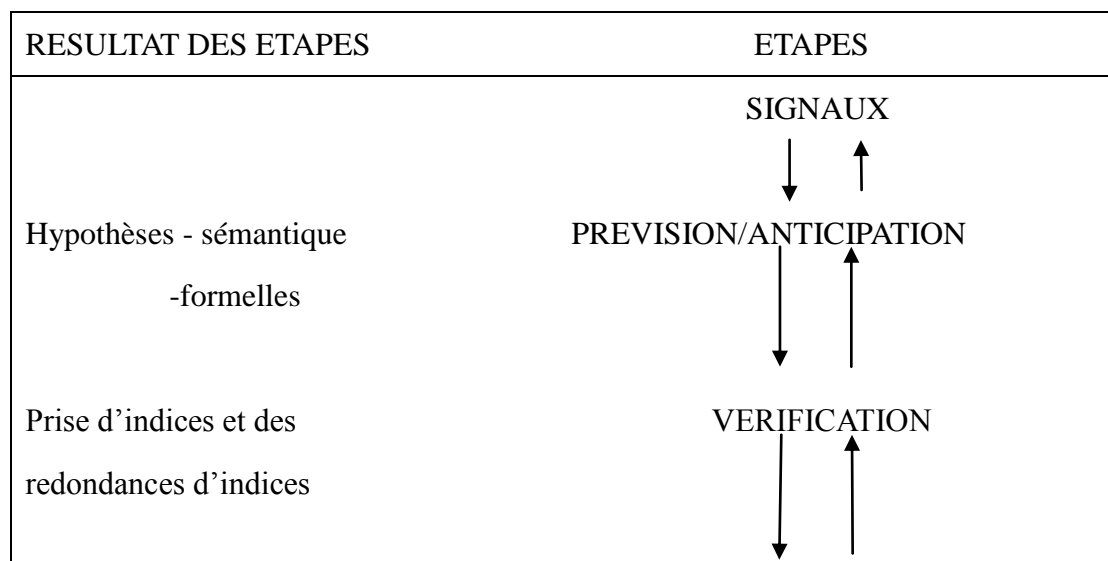
Phase de **segmentation** : il délimite les mots, groupes de mots, phrases que représentent ces sons ;

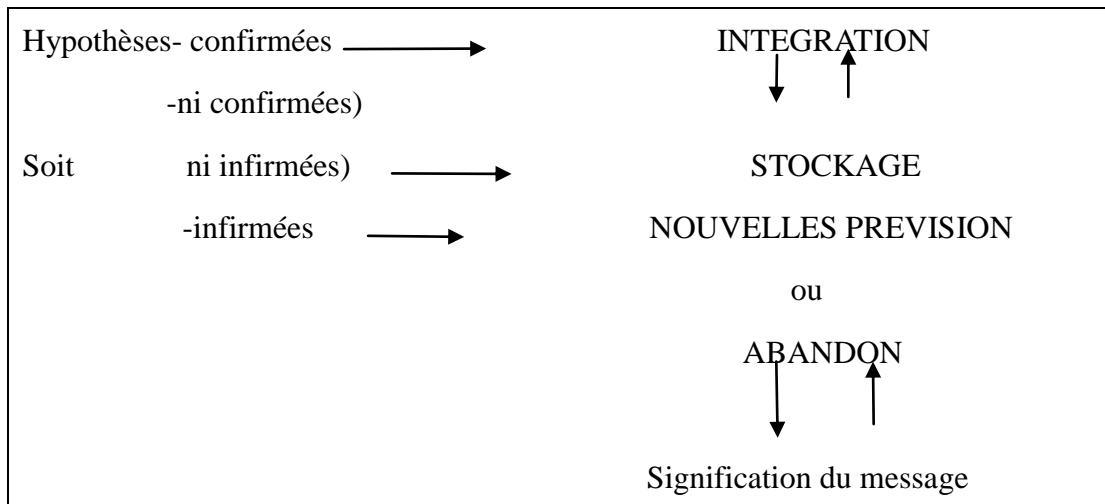
Phase d'**interprétation** : il associe un sens à ces mots, groupes de mots et phrases;

Phase de **synthèse** : il construit la signification globale du message en « additionnant » les sens des mots, groupes de mots et phrase.

Les auteurs trouvent deux inconvénients à ce modèle : d'une part, elle « accorde la priorité à la perception des formes (signifiants) du message : tout signifiant non discriminé et segmenté échappe à l'opération d'interprétation et laisse un « vide » de sens ; tout signifiant mal segmenté conduit à un non-sens ou à un contresens. » (Gremmo et Holec, 1990, p.31) D'autre part, le rôle de l'auditeur est relativement passif puisqu'il est conduit à recevoir et thésauriser de l'information.

Le modèle onomasiologique : (Monique, 1991, p.20.)





Ce modèle, calqué sur l'antérieur, ne comporte que trois étapes. **Dans la première**, « l'auditeur établit des hypothèses, à la fois sémantiques et formelles en se fondant sur les connaissances dont il dispose (connaissances générale et spécifique sur la situation de communication dans laquelle le message lui parvient ; connaissances des structures des signifiants de la langue de codage du message) et sur les informations qu'il tire de ce message au fur et à mesure de son déroulement. » (Gremmo et Holec, 1990, p.32) **Au cours de la deuxième phase**, il va vérifier ses hypothèses qui vont se trouver soit confirmées, soit infirmées ou ni l'un ni l'autre. **Dans le troisième**, il stocke les informations recueillies et diffère la construction de signification dans l'attente de nouveaux indices qui lui permettront de continuer le processus.

Les auteurs soulignent deux avantages dans cette démarche : d'une part, la priorité est « donnée à l'opération créative de préconstruction de la signification du message par l'auditeur. » (Ibid., p.33) d'autre part, la signification du message « se construit par une interaction entre l'information apportée par l'auditeur et l'information donnée par le texte. » (Ibid., p.33). Ainsi, le rôle des connaissances sociolinguistiques, socio-psychologiques, discursives, linguistiques, référentielles et culturelles de l'auditeur est très important.

2.2 Types d'écoute

Pour E. Carette (2001, p.128) « l'écoute orientée est constitutive de la compréhension orale » c'est-à-dire pour mieux écouter, il faut apprendre à faire varier

sa façon d'écouter en fonction d'un objectif de compréhension.

Quatre grands types d'écoute peuvent être mis en évidence par Gremmo et Holec, (1990, p.35):

-l'**écoute sélective** : l'auditeur sait ce qu'il cherche dans le message, il sait à quel endroit du texte il trouvera ce qu'il cherche, il repère rapidement ces endroits et n'écoute vraiment que ces passages ;

-l'**écoute globale** : l'auteur ne cherche rien de particulier dans le message, il veut en découvrir la signification générale, il écoute le texte en s'intéressant particulièrement aux endroits charnières où se situent les changements d'orientation du sens ;

-l'**écoute détaillée** : l'auteur a pour objectif de reconstituer le texte mot pour mot (c'est le cas quand on veut apprendre une chanson, par exemple) il écoute la totalité du texte ;

-l'**écoute de veille** : c'est le type d'écoute que l'on a lorsque, par exemple, on écoute la radio en travaillant, ou lorsqu'on surveille ses enfants tout en bavardant avec des amis ; l'écoute se déroule selon des procédures « automatiques », non conscientes, elle est en quelque sorte en veilleuse, il n'y a de compréhension véritable mais à tout moment un élément entendu peut attirer l'attention consciente.

Ces différents types d'écoute peuvent éventuellement se succéder dans une situation de compréhension et requièrent alors la mise en œuvre de véritables stratégies d'écoute.

2.3 Compréhension orale et stratégie

2.3.1. Stratégie d'apprentissage

« Offrez un poisson à quelqu'un, vous le nourrissez pour un jour. Enseignez-lui la pêche, vous le nourrissez pour toute la vie », un proverbe chinois. « When applied to language learning, strategies refer to a set of plans and operations a learner uses to facilitate the learning process and boost learning results. When learning a foreign language, both teachers and students tend to focus more on the language rather than on the actual learning of the language. This is particularly true in teaching Chinese as a foreign language. The overwhelming weight of emphasis in teaching Mandarin has been on the tones, pronunciation and analysis of the language. Very few people realise

that the key to successful Mandarin learning and teaching lies not in the analysis of the nature of the language, but in the structure and process of the mind » (Fu , 2009).

Quand on apprend du chinois, on peut pas justement

O'Malley et Chamot (1990, p.142) définissent les stratégies d'apprentissage comme « special thoughts or behaviours that individuals use to help them comprehend, learn, or retain new information » et les classifient en trois catégories: les stratégies cognitives, les stratégies métacognitives et les stratégies socio-affectives.

2.3.2. Stratégies d'écoute

Il existe plusieurs types de stratégies d'écoute :

- Les stratégies cognitives interviennent lorsque l'auditeur manipule pour ainsi dire la matière à apprendre ou applique à l'apprentissage une technique particulière comme l'inférence, par exemple, prise de notes, traduction, répétition, élaboration, inférence, regroupements, mots-clés, paraphrase, contextualisation etc.

- Les stratégies métacognitives sont utilisées pour améliorer les aptitudes de compréhension et de mémorisation lors de l'apprentissage d'une langue seconde. Ces stratégies incluent la planification, le contrôle et l'évaluation de la compréhension, ainsi que la résolution de problèmes.

- Les stratégies socioaffectives sont celles auxquelles les élèves font appel pour collaborer avec des camarades dans leurs efforts de compréhension, pour demander des éclaircissements à l'enseignant ou bien pour contrôler leur anxiété.

Dans mon mémoire, je prendrai appui sur la typologie de Chamot et O'Malley (1990, p.142) pour la description des stratégies d'apprentissage pour analyser le « think-aloud » (la réflexion à voix haute) des apprenants, O'Malley et Chamot (1990, p.129) ont mis en avant, au moyen de la réflexion à voix haute, le rôle de l'introspection, concomitante ou rétrospective, pour mettre en contraste les bons auditeurs et les auditeurs malhabiles.

2.4. Les difficultés et les particularités liées à la compréhension orale en chinois

En ce qui concerne la compréhension du chinois par un francophone, certaines des particularités de cette langue peuvent se révéler être des difficultés ou parfois, au contraire, des aides.

2.4.1. Son monosyllabisme

En chinois parlé, la plus petite unité est la syllabe. Toute syllabe a son signe écrit appelé zi (caractère) et s'inscrivant normalement dans un carré. En principe, le chinois se caractérise par son monosyllabisme. Un mot monosyllabique est représenté par un segment phonique, qui en règle générale, a un sens à l'oral. Mais, certaines syllabes chinoises ne sont compréhensibles que combinées à d'autres syllabes pour former des mots. Il existe des mots bisyllabiques, ils sont généralement formés de deux mots monosyllabiques, ayant chacun une signification propre. Il y a en tout quelques 400 syllabes différentes. (Guo, 2007 :16)

Transcrite en pinyin, la phrase ci-dessus devient donc :

LǐBái shì Tángcháo yǒumíng de shīrén.

(李白)(是)(唐朝) (有名) (的)(诗人)。

(Li Bai/ être/ dynastie des Tang/ célèbre/ particule marquant la détermination /poète)

Li Bai est un célèbre poète de la dynastie des Tang.

2.4.2. Les tons

«Un autre fait prosodique, inconnu en français mais courant dans les langues africaines et asiatiques, est l'emploi des tons. Les tons sont créés par des variations de fréquence tout comme l'intonation, mais à la différence de celle-ci, ces variations se situent seulement au niveau de la syllabe. » (Claude et Raymond, 1981, p.45)

Bien que toutes les langues possèdent deux mouvements fondamentaux : la montée et la descente, chaque langue les met en relief d'une façon particulière, ce qui la différencie des autres langues. Grâce aux quatre tons, le chinois possède une intonation ondulée avec plus de variations que le français. Les quatre tons, notés au-dessus de la voyelle principale de la syllabe, sont signalés de la façon suivante : le

premier ton (symbole : ˉ) est haut et plat, le deuxième ton (symbole : ˊ) est haut et montant, le troisième ton (symbole : ˋ) descend et remonte, le quatrième ton (symbole : ˋ) est haut et descend. Il arrive aussi qu'une syllabe – particule grammaticale ou deuxième syllabe de certains mots dissyllabiques – soit prononcée sans ton. Cette absence de ton est parfois appelée cinquième ton ou ton léger. La syllabe, dite « atone », se prononce alors très légèrement, sans accentuation. En pinyin, une syllabe atone est dépourvue de marque de ton :

Exemple :

ma (吗): particule interrogative

bàba (爸爸) : papa

zhuōzi (桌子) : table

Il est difficile pour les francophones de bien maîtriser les quatre tons parce qu'ils n'existent pas en français. Quelques apprenants ne font pas attention aux quatre tons parce que la plupart du temps l'erreur du ton n'empêche pas l'interaction orale mais il faut faire attention quand même.

Par exemple, le caractère 买 (acheter) se prononce /mǎi/ (le troisième ton) et le caractère 卖 (vendre) se prononce /mài/ (le quatrième ton) si on mélange le troisième ton et le quatrième ton on va glisser dans l'erreur.

L'intonation et les tons coexistent dans la langue chinoise, « ...il faut remarquer que, l'intonation se situant au niveau de tout un groupe rythmique et le ton se situant au niveau de la syllabe, les deux prosodèmes peuvent coexister dans une langue. » (Claude et Raymond, 1981, p.44).

2.4.3. Prosodie du chinois

Pour comprendre oralement le chinois il faut prendre en compte la prosodie car « l'ensemble de ces données, d'ordre lexical, prosodique, morpho-syntaxique, sémantique, participent à la construction du sens » (Guimbretière, 2001, p.153).

2.4.3.1. L'intonation

L'intonation a une fonction linguistique, « elle permet de caractériser une phrase

déclarative (affirmative et négative) d'une phrase interrogative ou impérative » (Abry et Veldeman, 2007, p.14). L'intonation chinoise est un peu comme l'intonation française :

La phrase déclamative : elle descend en fin de phrase.

Exemples :

Il va revenir bientôt.

/Tā mǎshàng húi lái./

他马上回来.

Elle n'est pas sortie hier.

/ Tā zuótiān méi chūqù /

她昨天没出去.

La phrase interrogative :

Sans mot interrogatif, l'intonation monte en fin de phrase.

Exemples :

Tu vois ? ↗

Tu ne vois pas ? ↗

/Nǐ kàn jiàn le ? ↗ /

/ Nǐ méi kànjiàn ? ↗ /

你看见了 ? ↗

你没看见 ? ↗

Avec un mot interrogatif, l'intonation dépendra de la place du mot interrogatif.

Exemples :

↑Qu'est-ce que tu vois ? et ↑Que vois-tu ?

/ Nǐ kàn jiàn ↑shénme le ? /

你看见↑什么了 ?

(什么 /shénme/ : qu'est-ce)

↑Quand pars-tu ?

/Nǐ ↑shénme shíhòu zǒu ? /

你↑什么时候走 ?

(什么时候/shénme shíhòu / :quand)

La phrase impérative se caractérise par la forte descente de la voix sur la

dernière syllabe.

Exemples :

Sortez immédiatement !

/Mǎshàng chūqù !/

马上出去！

(出去 /chūqù /: sortez).

Tais-toi!

/Bizuǐ!/
闭嘴！

L'intonation a aussi une fonction expressive, « elle n'est pas linguistique mais extralinguistique. Elle indique les différents états d'âme de la personne qui parle : doute, confirmation, colère, indignation, surprise. » (Abry et Veldeman, 2007, p.15)
L'intonation expressive de la langue chinoise et de la langue française est quelque fois pareille : les phrases dont l'intonation finale est très nettement descendante indiquent une certitude :

Exemples :



Tu connais la règle.



/Nǐ zhīdào guīzé。 /

你 知道 规则。

La tristesse, l'inquiétude, la peur et tous les sentiments négatifs s'expriment en

général sur un ton bas alors que la joie, la surprise agréable se manifestent sur un ton plus haut et un rythme plus rapide.

2.4.3.2. L'accent

Le français est une langue à accent fixe, son accent tonique se réalise sur la dernière syllabe, néanmoins, « s'il y a plusieurs unités lexicales dans un groupe, chaque mot ou unité lexicale perd son accent au profit de la dernière syllabe du groupe » (Champagne-Muzar, 1998, p.29). Au contraire, pour le chinois, chaque unité lexicale ne comporte qu'un mot (qui est composé d'une à six syllabes) et on met l'accent sur les mots (unité lexicale). En mandarin, il y a deux types d'accent : accent grammatical et accent logique. Accent grammatical : on met l'accent sur les parties du discours (le prédicat, le complément d'objet direct...)

Par exemple,

他走了。 / tā zǒu le. /

Il part.

On met l'accent sur le prédicat, « zǒu ».

Accent logique : on met l'accent sur quelques mots (le nom, l'adverbe, l'adjectif...) pour mettre la phrase une valeur plus expressive et affective ou pour une raison sémantique car grâce à l'accent logique, une même phrase peut avoir un sens différent selon les différents accents, par exemple,

妈妈/最/喜欢/吃/蛋糕。

/Māma/ zuì/xǐhuān /chī/dàngāo. /

(Maman/ le plus/aime/ manger / le gâteau.) Soit « c'est le gâteau que maman aime le plus ».

Si on met l'accent sur //Māma/, la phrase signifie « les autres n'aiment pas ».

Si on met l'accent sur / zuìxǐhuān /, la phrase signifie « elle l'aime plus que les autres ».

Si on met l'accent sur / chī/, la phrase signifie « elle n'aime pas faire des gâteaux ».

Si on met l'accent sur / le gâteau /, la phrase signifie « elle n'aime pas les autres ».

nourritures ».

2.4.4. Une langue non flexionnelle

La langue chinoise est une langue non morphologique. « Les mots chinois ne varient ni en genre, ni en nombre, en cas, ni en temps. De plus, cette langue ne comporte pas d'article. Dans la situation de compréhension orale, un apprenant francophone a du mal à capter l'information en chinois car il n'y a pas de redondance. » (Guo, 2007, p.17)

Les temps, les aspects et les modes sont présentés à l'aide des compléments circonstanciels, des adverbes de temps et des particules modales. Le contenu sémantique résulte de la juxtaposition des segments. L'ordre des mots joue un rôle crucial.

Ainsi, pour saisir le sens précis d'un énoncé, il est indispensable de connaître ces aspects grammaticaux.

2.5. Facteurs influant sur la compréhension orale d'une langue étrangère

Guo (2007, p.23) a divisé les facteurs influant sur la compréhension orale d'une langue étrangère en deux grandes catégories selon les caractéristiques des interlocuteurs et les caractéristiques textuelles.

Les caractéristiques des interlocuteurs incluent : connaissances antérieures de l'auditeur, la connaissance linguistique de l'auditeur.

Les caractéristiques textuelles comprennent : le débit, les pauses, les hésitations, le décodage auditif, les modifications, morphologiques et syntaxiques, les types de textes ainsi que les types et le degré de difficulté des tâches à réaliser.

Je vais prendre appui sur ces facteurs pour concevoir et modifier les activités de compréhension orale.

2.6. Comment être un meilleur auditeur ?

Carette (2001, p.130) a proposé des conseils pour mieux écouter : « en développant des savoir-faire liés au processus onomasiologique », c'est apprendre à

« convoquer » des connaissances de trois types : mobiliser des connaissances extralinguistiques (référentielles, sociolinguistiques, socio-psychologiques) ; utiliser des connaissances linguistiques (lexicales, grammaticales, discursives), travailler sur la discrimination-segmentation, entraînement à la discrimination des phonèmes, des intonations, etc. ; utiliser des connaissances culturelles. « En apprenant à faire varier sa façon d’écouter en fonction d’un objectif de compréhension. »

2.7. Typologie des activités de compréhension orale

Carette (2001, p.136) a proposé la typologie des activités d’apprentissage de la compréhension orale suivante :

| Type d’activités | Se réalisent en : | Phase d’apprentissage (1) |
|---|---|------------------------------|
| Repérer des formes | les écrivant, les expliquant | Découverte, systématisation |
| Repérer des sens | idem, en LM si possible | Découverte, systématisation |
| Repérer des formes ou des sens, avec utilisation des transcriptions, sous-titres (VO ou LE), traductions | faisant le lien entre les informations écrites et le texte sonore (et les éléments visuels) | Découverte, systématisation |
| Répondre à des questions : Vrai/faux QCM Questions ouvertes | cochant des cases Idem Répondant oralement ou à l’écrit (en LM si possible) | Systematisation, utilisation |
| Faire ou modifier une transcription : Intégrale ou Partielle Lacunaire | écrivain (mais ce n’est pas de l’expression écrite) idem idem | Systematisation |

| | | |
|--|---|--|
| Erronée | | |
| Faire ou modifier un résumé : À rédiger À corriger | écrivain (en LM ou LE) idem | Utilisation Systématisation Utilisation |
| Prendre des notes | écrivain (LM ou LE) | Systématisation Utilisation |
| Remettre en ordre | écrivain ou parlant | Systématisation |
| Effectuer des tâches -apparier son/image -apparier son/texte -compléter un document -agir -décider | écrivain ou parlant lisant et écoutant lisant et écoutant parlant, agissant, écrivain, lisant écoutant | Découverte, systématisation Découverte, systématisation Systématisation, utilisation Utilisation Utilisation |

(1) Trois phases de l'apprentissage de la compréhension :

La découverte : il s'agit, par comparaison avec ce que l'on connaît ou par réflexion, de prendre conscience ou d'observer certains éléments à apprendre.

La systématisation est conçue comme un entraînement à réaliser un aspect particulier de compréhension.

L'utilisation : c'est l'entraînement à traiter simultanément les différentes composantes de la CO dans des conditions réalistes (simulations) ou authentiques.

2.8. Le dispositif hybride

En ce qui concerne la notion de dispositif hybride, je citerai la définition de Nissen : le dispositif hybride est « une double modalité présentielle et distantielle, appuyée sur l'utilisation d'une plateforme d'apprentissage en ligne et une centration sur l'apprenant » et « les formations hybrides sont le résultat d'une mise à distance partielle d'une formation présentielle ou à l'inverse de l'intégration d'une composante

présentielle dans une formation à distance » (Nissen, 2006, p.45).

2.9. Autonomie

Concernant l'apprentissage, le terme « autonomie » apparaît au cours des années 70. Holec (1979, p.3) l'indique dans son ouvrage, « la capacité de prendre en charge son propre apprentissage » ici « prendre en charge son apprentissage » c'est « avoir la responsabilité, et l'assurer de tous les aspects de cet apprentissage », c'est-à-dire :

- La détermination des objectifs
- La définition des contenus et des progressions
- La sélection des méthodes et techniques à mettre en œuvre
- Le contrôle du déroulement de l'acquisition proprement dite (rythme, moment, lieu, etc.)
- L'évaluation de l'acquisition réalisée

Une autre définition est décrite par M-J Barbot (2000, p.21), « l'autonomie dans l'apprentissage constitue à la fois un moyen et une fin. L'apprenant en prenant en charge ses responsabilités dans son propre apprentissage, apprend à apprendre ouvertement, cognitivement et explicitement. »

2.10. TICE

Les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Education (TICE) recouvrent les outils et produits numériques pouvant être utilisés dans le cadre de l'éducation et de l'enseignement (TICE=TIC+Education).

Les TICE regroupent un ensemble d'outils conçus et utilisés pour produire, traiter, entreposer, échanger, classer, retrouver et lire des documents numériques à des fins d'enseignement et d'apprentissage.

2.11. Typologie des formations TICE

Degache (2006) caractérise trois modèles de formation : le modèle complémentaire (AFC), intégré (AFI) et guidé (AFG) :

L'autoformation complémentaire (AFC) : « elle a pour but d'encourager et de faciliter le travail personnel, d'augmenter le volume d'activités afin de préparer,

d'approfondir ou de consolider certains aspects du cours. Ses caractéristiques essentielles sont de fonctionner en libre-service en parallèle du cours en présentiel, de ne pas prévoir de temps pédagogique en ligne de la part de l'enseignant, de ne pas avoir d'incidence fonctionnelle sur le cours en présentiel. »

L'autoformation intégrée (AFI) : « les objectifs sont de diversifier les modalités d'apprentissage et les activités. Ses caractéristiques essentielles sont la mise en œuvre d'une alternance fonctionnelle entre présentiel et non-présentiel, ce qui signifie une incidence forte sur la classe : le présentiel se nourrit du non-présentiel. »

L'autoformation guidée (AFG) : « Ce modèle a pour caractéristique essentielle d'être basé sur une formation non-présentielle qui constitue l'essentiel de la formation (on est proche ici de la formation à distance), où l'agenda et le scénario de communication jouent un rôle central. »

2.12. Les TICE et l'écoute

Dans le domaine de la compréhension, les TICE permettent de fournir aux approches pédagogiques deux fonctions principales : la correction des réponses (et les commentaires apportés aux réponses fausses ou partielles fausses donnent à l'apprenant l'occasion, soit de constater que sa réponse est fautive, soit de voir les raisons) et les types d'aides (transcriptions, la traduction, etc.). (Cembalo, 2001, p.147)

Desmarais (1998, p.22) liste les principes didactiques à retenir pour guider les stratégies des enseignants quant aux stratégies pédagogiques à utiliser et aux stratégies d'apprentissages à encourager chez les apprenants dans un contexte où les TICE sont utilisées :

- La centration sur le sens favorise davantage la compréhension que le recours à des indices morphologiques ou syntaxiques
- L'apprenant devrait utiliser diverses sources d'accès au sens plutôt que de faire une écoute mot par mot
- Les documents qui se rapprochent le plus de la conversation sont plus faciles à comprendre

- Un débit rapide (plus de 275 mots à la minute) peut nuire à la compréhension
- Les pauses allouent du temps pour découper le texte et réfléchir sur le sens du message
- La redondance (répétition de mots ou de parties d'énoncés), les marques linguistiques « micro-marqueur : lien entre les phrases ou partie de phrases ; macro-marqueur : lien entre les parties du discours) et la prévisibilité facilitent l'accès au sens.
- Les connaissances antérieures servent à structurer l'écoute.
- Le fait d'anticiper ce qui peut être dit (à partir de structurants : texte, questions, liste de vocabulaire ou supports visuels) facilite la construction du sens.
- Lorsqu'on fixe son attention sur un aspect particulier du message on en saisit mieux le sens.
- En rassemblant les indices disponibles on saisit rapidement les paramètres de la situation de communication.
- Une période de concentration trop longue engorge la mémoire à court terme.
- La quantité de notes ne détermine pas la qualité de la compréhension.

PARTIE III

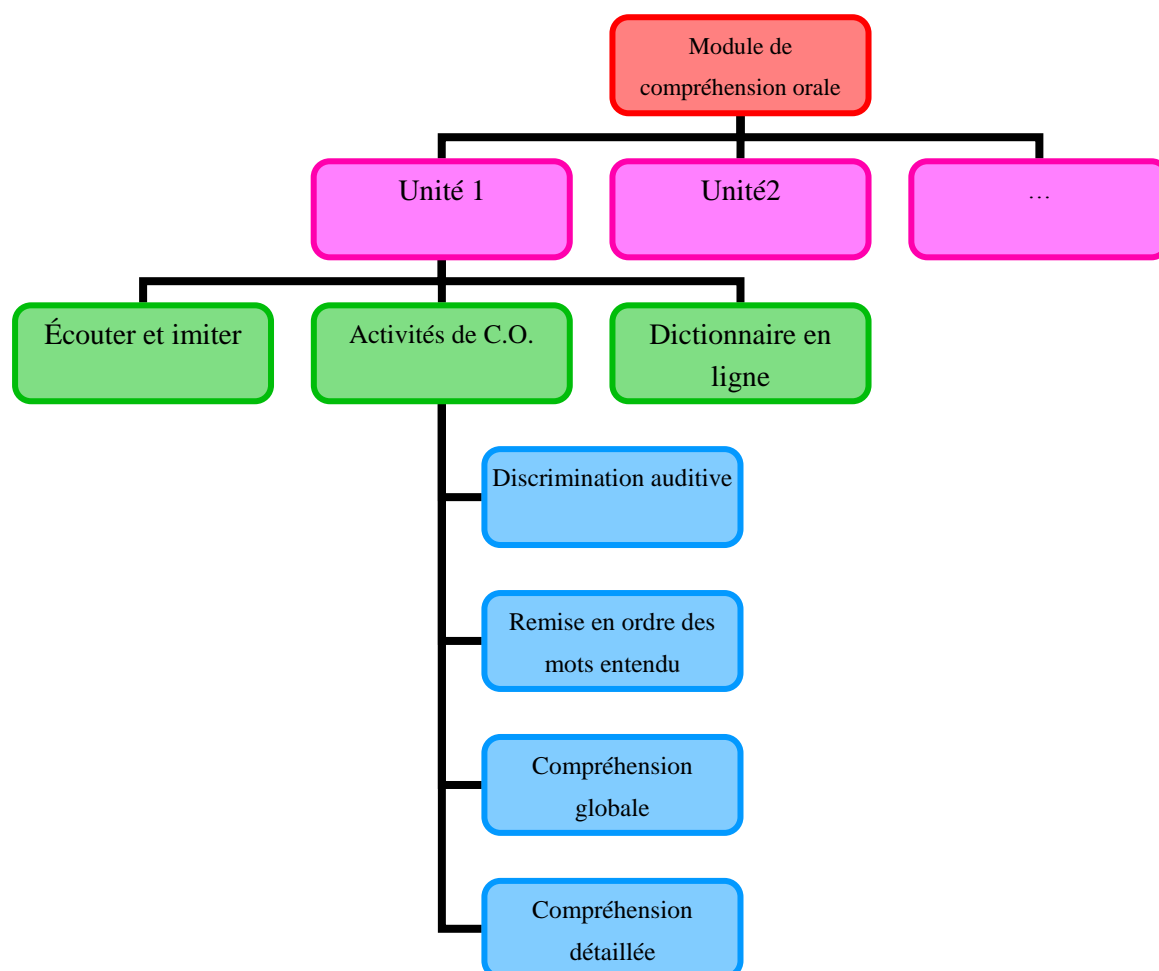
PROJET CONCEPTION

Cette partie est consacrée à une description détaillée du projet réalisé pendant ces quatre mois de stage.

3.1. La structure de ce module

3.1.1. Présentation de la structure du module

Le module que j'ai conçu et réalisé se compose de onze unités selon les « structures grammaticales et compétences pour le niveau A1.2 » données par LANSAD, chaque unité inclut une partie « Écoutez et imitez » où il y a le contenu langagier de cette unité (le caractère chinois, le pinyin , la traduction en français et le fichier son correspondant) et une partie « Compréhension orale » où il y a une série d'activités : discrimination auditive dans un groupe de mots, remise en ordre des mots entendus, compréhension globale, et compréhension détaillée. Ce module propose aussi un lien vers un site dictionnaire pour que les apprenants puissent le consulter s'ils en ont besoin.



3.1.2. Justification de la structure de ce module

3.1.2.1. Pourquoi onze unités ?

Notre public cible contient les étudiants qui suivent le cours en présentiel à LANSAD. A LANSAD ils feront ces activités après chaque cours. Le contenu langagier donné par LANSAD chinois est divisé en onze parties ; chaque partie correspondant à chaque cours en présentiel. Ce module sert à aider les étudiants à faire les révisions du contenu des cours en présentiel en faisant une série des activités de compréhension orale en ligne. Ici, notre module se présente comme autoformation complémentaire (AFC) « Ses caractéristiques essentielles sont de fonctionner en libre-service en parallèle du cours en présentiel. » (Degache, 2006, p.2)

3.1.2.2. Pourquoi une partie « Écouter et imiter » ?

Notre public cible contient aussi les apprenants qui ne suivent pas les cours en présentiel à LANSAD et qui font leurs études du chinois en autonomie. Comme apprenants en autonomie, ils prennent «en charge leur apprentissage » (Holec,1980,p.3) ;ils pourront n'utiliser notre module que pour s'entraîner à la compréhension orale en faisant des exercices de compréhension orale et ils pourront consulter le contenu langagier au cas où ils ne comprennent pas ; ou à l'inverse, ils pourront s'en servir pour leur contenu d'apprentissage: ils pourront étudier le contenu langagier pour écouter et imiter, après ils pourront faire les activités pour autoévaluation.

Comme je l'ai mentionné auparavant, le département LANSAD recommande aux apprenants, par le module de la compréhension orale, deux modalités d'apprentissage en autonomie : soit comme autoformation complémentaire (AFC), soit celle tout en autonomie.

3.1.2.3. Pourquoi un dictionnaire en ligne ?

Les apprenants peuvent consulter le dictionnaire en ligne s'ils en ont besoin. Selon les stratégies cognitives « recherche documentaire : recours aux matériels de référence de LE (dictionnaire) pour résoudre une question donnée». (Chamot et O'Malley, 1990,

p.142)

3.1.2.4. Pourquoi de tels types d'activité ?

Le premier type d'activité est : **discrimination auditive** dans un groupe de mots. L'apprenant lit une phrase en transcription de pinyin après il va écouter quatre phrases qui se ressemblent avec des phonèmes ou tons à distinguer. « Les exercices de discrimination auditive sont liés à la méthode des oppositions phonologiques. Ils mettent le doigt sur ce qui pose problème. En effet au début les apprenants n'entendent pas les sons qui n'existent pas dans leur système phonologique et les confondent avec le son le plus proche qui existe dans leur langue » (Abry et Veldeman, 2007, p.54). D'après, mon stage de M1, j'ai fait un mémoire «Comment améliorer la maîtrise de la phonétique chinoise par les francophones via des produits pédagogiques multimédias » (Lu, 2009). Je trouve que quelques phonèmes sont toujours confondus par les francophones : /j/et/q/, /t/et/x/, /an/et/ang/, /z/et /zh /, etc. Les 4 tons sont les points les plus difficiles pour les francophones. (Lu, 2009, p.52.)

Selon la démarche de compréhension orale sémasiologique (M.-J. Gremmo et H. Holec, 1990, pp.31-32) la première étape de compréhension est : « discrimination » « L'auditeur discrimine la chaîne phonique, la segmente et l'interprète en la comparant aux données phonologiques (segmentales et suprasegmentales) et morphologiques (lexicales et morphosyntaxiques) dont il dispose dans sa mémoire (ses connaissances). »

Le deuxième type d'activité est : **remise en ordre des mots entendus**. L'apprenant va écouter une phrase après il va remettre les éléments (caractère chinois+pinyin) dans l'ordre qui convient. Cette activité a pour but de renforcer la structure grammaticale au niveau de l'écoute. « Le contenu sémantique résulte de la juxtaposition des segments. L'ordre des mots joue un rôle crucial. » (Guo, 2007, p.17). D'après l'analyse de contenu langagier, je trouve que chaque unité contient une ou deux structures grammaticales. « Pour saisir le sens précis d'un énoncé, il est indispensable de connaître ces aspects grammaticaux. » (Ibid.)

Selon la démarche de compréhension orale sémasiologique les deuxième et

troisième étapes de compréhension sont : « segmentation : il délimite les mots, groupes de mots, phrases que représentent ces sons ; interprétation : il associe un sens à ces mots, groupes de mots et phrases» (M.-J. Gremmo et H. Holec, 1990, pp.31-32).

Le troisième type d'activité est : **compréhension générale**. L'apprenant va écouter la séquence audio et choisir la réponse audio correcte. Les contenus des activités sont sous forme de question-réponse dans le domaine de sa vie personnelle. L'apprenant «peut répondre à des questions simples sur lui-même, l'endroit où il vit, les gens qu'il connaît et les choses qu'il a, et en poser... » (CECR, p.55). Il « peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre dans le domaine des besoins immédiats ou sur des sujets très familiers. »

La quatrième phase de la compréhension : **synthèse** « Il construit la signification globale du message en « additionnant » les sens des mots, groupes de mots et phrase. » (M.-J. Gremmo et H. Holec, 1990, pp.31-32)

Le quatrième type d'activité est : **compréhension détaillée**. L'idée est de vérifier que l'apprenant comprend bien tous les éléments d'une phrase ou d'un dialogue. Cette activité est sous différentes formes selon les points grammaticaux et communicatifs de chaque unité. Ici, j'explore deux types de formes comme exemple.

- a) Écoutez le dialogue et choisissez la réponse correcte (pour l'unité où il ne s'agit que des points grammaticaux, on ne peut pas faire une phrase pour une mise en situation, par exemple, unité1, pour expression de l'action passée; pour l'unité où il ne s'agit que des tâches communicatives on peut mettre une image de mise en situation pour les apprenants, par exemple, unité 10 demander le chemin.)
- b) Associez les images avec les sons, dans cette activité, l'apprenant va tout d'abord observer les images et écouter les séquences sons, il va « établir des hypothèses dans sa tête à la fois sémantiques et formelles en se fondant sur les connaissances » (M.-J. Gremmo et H. Holec, 1990, pp.31-32) après avoir fait un lien entre les images et les sons, « il va vérifier ses hypothèses qui vont se trouver soit confirmées, soit infirmées ou ni l'un ni l'autre. »(ibid.)

3.2. Méthodologie pour tester

3.2.1 Les méthodes pour tester les activités-type

Pour tester les activités-type j'ai combiné la méthode de la pensée à voix haute « think aloud protocole » et la méthode « rétrospection ».

La méthode de la pensée à voix haute (think aloud protocole) ou sa variante de raisonnement à voix haute le définit ainsi :

« As a verbal-report method of producing concurrent verbalization, think-aloud procedures ask subjects/informants to tell researchers what they are thinking and doing (i.e., everything that comes to mind) while performing a task. The informants are usually instructed to keep thinking aloud, acting as if they are alone in the room speaking to themselves. The thinking verbalizations are tape and/or videorecorded and then transcribed. In L2 research think-aloud procedures have been employed to investigate learner's ongoing cognitive processes and strategies in four major areas, that is, translation, reading, writing and testing». (Matsumoto, 1994, pp.365-366)

J'ai utilisé aussi la méthode « rétrospection », « subjects/informants are asked to tell researchers what they thought and done while are performing a particular task that has already been completed. » (ibid, p 366)

Færch et Kasper (1987, p.211) trouvent un inconvénient à la méthode de la pensée à voix haute « the varied quantity and informative value of the data, which makes identification of procedures difficult, and in the most unfortunate cases leaves the analyst to infer on the basis of products only. » Ils trouvent aussi un inconvénient à cette méthode : « the data are only partly informant-initiated, and that it is difficult for the researcher to strike a balance between the too-loose and too-controlled interview. »(ibid) Ils concluent «to some extent these shortcomings are overcome when the two methods are combined» car les deux méthodes «provide a larger quantity of data than either of them in isolation. »(ibid)

J'ai fait le test trois fois, à chaque fois j'ai suivi la procédure ci-dessous :

- avant le test je me suis posé une série de questions

- pendant le test j'ai demandé aux participants de parler à voix haut pour me dire ce qu'ils sont en train de penser et j'ai enregistré leur voix par un mp3 pour l'analyser après (think aloud protocole)
- après qu'ils ont fini chaque activité je leur ai demandé comment ils arrivent à faire telle activité, j'ai enregistré leur réponse par un mp3 pour l'analyser après (semi-structured interview)
- après le test j'ai fait une transcription de leurs productions verbales pour répondre aux questions que j'avais proposées avant, pour le nouveau problème que j'ai trouvé cette fois-ci je fais quelques modifications pour les activités et ces modifications deviennent la nouvelle problématique pour le test suivant.

3.2.2. Trois tests pour les activités-type proposées

3.2.2.1. Le premier test

Après avoir proposé les activités types et les avoir fait valider par le responsable LANSAD chinois, j'ai fait le premier test.

Le tableau ci-dessous est une présentation générale du premier test.

| | |
|------------------------|---|
| Problématiques | <ol style="list-style-type: none"> 1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes? 2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ? 3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint? 4. Est-ce que ces activités s'adaptent à leur niveau? |
| Public visé | Deux apprenants francophones qui suivent le cours de chinois à LANSAD à la fin de la deuxième année, niveau A1.2 |
| Nature des données | Enregistrement de la parole des deux apprenants par mp3 |
| Condition pour le test | Dans un cours chinois en présentiel où il a y un enseignant chinois et quatre apprenants. Quand j'ai testé avec un des apprenants, les autres sont à l'arrière donc ils peuvent faire ces activités en même temps. |

3.2.2.2. Le deuxième test

Après le premier test, j'ai trouvé qu'il y avait quelques consignes et une activité type qui ne marchaient pas bien (voir plus loin dans ce mémoire) donc j'ai fait quelques modifications pour le deuxième test.

Le tableau ci-dessous est une présentation générale du deuxième test.

| | |
|------------------------|---|
| Problématiques | <ol style="list-style-type: none">1. Est-ce que ces activités marchent avec les étudiants en autonomie ? (les consignes, les indices après quelques modifications)2. Est-ce que ces activités s'adaptent à leur niveau?3. Pour l'activité « remise en ordre », est-ce qu'ils ont besoin de Pinyin, caractère chinois, ou caractère+Pinyin ou juste le son ? Pour faire cette activité ?4. Est-ce qu'ils sont capables de compléter l'activité (Son +image) sinon, le remplacement que je propose marche ou pas ? |
| Public visé | Deux apprenants francophones qui font leurs études de chinois en autonomie ; l'un est entre le niveau A1.1 et A1.2, l'autre est au niveau A2.1. |
| Nature des données | Enregistrement de la parole des deux apprenants par mp3 |
| Condition pour le test | Dans l'atelier de conversation où il y a un tuteur chinois et deux apprenants. J'ai fait ce test en prenant les apprenants un par un. |

3.2.2.3 Le troisième test

Après le deuxième test, je trouve que généralement toutes les activités-type peuvent être décidées et j'ai discuté avec le technicien qui s'occupe de toutes les

activités de compréhension orale en ligne pour modifier un peu les activités pour que mes activités soient sous la même forme que sur Esprit. J'ai fait quelques modifications et je les ai fait tester.

Le tableau ci-dessous est une présentation générale du troisième test.

| | |
|------------------------|--|
| Problématiques | Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes après les modifications ? |
| Public visé | Deux apprenants francophones qui suivent le cours de chinois à LANSAD à la fin de la première année, niveau A1.1, et qui vont utiliser ce module en deuxième année. |
| Nature des données | Enregistrement de la parole des deux apprenants par mp3 |
| Condition pour le test | Dans un cours de chinois en présentiel où il y a un enseignant chinois et 12 apprenants. Quand j'ai testé avec un des apprenants, les autres sont à côté. Cet apprenant lit les consignes des activités pour les autres. (Ils ne sont pas au niveau A1.2 donc ils ne font pas la dernière activité.) |

3.3. Développement de la problématique

3.3.1 Analyses des données du premier test

Pour bien montrer les démarches que j'ai suivies pour analyser les données, ici, je montre : le story-board, le contenu d'exercice, l'interactivité de contenu pour chaque activité-type, la transcription de parole de « think aloud », l'analyse des données, l'interprétation des résultats et la conclusion, les nouvelles questions pour le test suivant.





3.3.1.1. Activité-type : discrimination auditive





Story-board :





Discriminer des sons.





Écoutez les séquences audio et choisissez la séquence correspondante au PINYIN.

Nǐ kànguò zhè bù diànyǐng ma?

A. ?   ?   ?

B. ?   ?   ?

C. ?   ?   ?

D. ?   ?   ?

Le contenu d'exercice

Nǐ kànguò zhè bù diànyǐng ma? (As-tu déjà vu ce film ?) (Réponse correcte :B)

A. Nǐ kànguò zhè bù xiǎnyǐng ma ? B. Nǐ kànguò zhè bù diànyǐng ma ?

C. Nǐ kànguò zhè bù diànyǐng ma ? D. Nǐ kànguò zhè bù tiānyǐng ma ?

Interactivité de contenu

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|--|-----------------|--|--|---|--|
| A1.2 | 8 séquences audio dont 4 à vitesse normale, 4 à vitesse lente. | QCM | Discrimination auditive des phonèmes (/x /et /d/, /an/et /ang/, /t /et /d/) dans un groupe des sons. | Écoutez les séquences audio et choisissez la séquence correspondante à PINYIN. | La transcription de pinyin de la séquence audio correspondante. | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|--|---|
| <p>« ...écoutez les séquences audio et choisissez la séquence correspondante à PINYIN, voilà je dois écouter le truc quoi...Je me disais c'était un piège... » Elle écoute les deux séquences audio de A après elle réécoute la première séquence audio. « ...il lui il est plus vite et l'autre il va pas vite. » Elle écoute la première audio de B « ...c'est le oui » elle écoute la deuxième audio de B « non, c'est pas ça, si c'est ça, non c'est pas ça on va écouter après on va écouter après prononciation il n'y a pas d'excellent » elle écoute la première audio de C « c'est chaud » elle écoute la deuxième audio de C elle continue la première audio de D « je me disais c'est pas ça » la deuxième audio de D « bon alors c'est soit B ou C » elle écoute les deux audio de B « c'est pas trop drôle , c'est dur, aller B ...oui super fort! »</p> <p>Je lui demande « comment vous choisissez B ? » :</p> <p>Elle me répond, « la dernière c'était un d n'est pas t, il dit kang au lieu de dire kan il dit kan guo au lieu de dire kang... mais c'est dur »</p> | <p>Elle écoute le séquence audio à vitesse normale de A « c'est non c'est pas ça c'était pas xian c'étais dian » elle écoute le audio lente « xian » elle écoute le séquence audio à vitesse normale de B « ça semble beaucoup à ça » elle écoute le séquence audio à vitesse lente de B « euh » et elle continue à écouter les deux séquences audio de C « ça se ressemble beaucoup » elle écoute le séquence audio à vitesse normale de D « ça ne semble pas à ça » elle écoute le séquence audio à vitesse lente de D « euh c'est pas le bon » elle compare les deux audio lente B et C « je trouve pas la différence entre les deux » elle réécoute le B lente « ...je vais plutôt la B »</p> <p>Je lui demande « t'as trouvé les différences entre les deux ? »</p> <p>Elle me répond, « c'est au niveau du kan je sais pas trop c'est qu'il disait le troisième »</p> |

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Oui. Céline et Sandrine peuvent bien suivre cet exercice. Elles trouvent les différences entre les deux types d'audio (normal et lent).

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Oui. Elles peuvent trouver les phonèmes qui ne sont pas corrects dans la phrase. (Pour l'indice je peux juste mettre le phonème qui n'est pas correct mais pas toute la phrase car ça va être plus clair pour les apprenants.)

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint?

Oui, elles distinguent les phonèmes dans un groupe de phonèmes; elles trouvent les fautes. Quand elles trouvent que le B et le C se ressemblent beaucoup, elles focalisent leur attention sur B et C (elles utilisent la stratégie métacognitive : attention sélective, la décision de porter une attention spécifique lors d'une écoute aux mots-clés.) (O'Malley et Chamot, 1990, pp.142)

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

Oui. Elles y arrivent même s'il y avait des réflexions et hésitations.

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice fonctionne avec les apprenants. Juste pour l'indice, on peut faire des améliorations.

Proposition pour amélioration :

Je vais changer l'indice : par exemple, pour A, je mets « c'est « diàn », ce n'est pas « xiǎn » » au lieu de « Nǐ kànguò zhè bù xiǎnyǐng ma ? ».


Nouvelle question pour le test suivant :

Est-ce que cet indice convient bien ?

3.3.1.2. Activité-type : remise en ordre des mots entendus

Story-board :

Repérer l'ordre des mots entendus à l'oral



Ecoutez attentivement la séquence audio et remettez les éléments dans l'ordre qui convient

Glissez les cases au bon endroit dans la zone grisée. Cliquez ensuite sur le bouton « Valider » pour vérifier votre réponse.

过guò

电影diànyǐng

看kàn

你nǐ

部bù

吗ma

这zhè

Le contenu d'exercice

Nǐ kànguò zhè bù diànyǐng ma? 你看过这部电影吗 ? (As-tu déjà vu ce film ?)

Interactivité de contenu

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|---|------------------------|--|---|--|--|
| A1.2. | 2 séquences audio dont une à vitesse normale, une à | Mix (remise en ordre). | Renforcer la structure grammaticale au niveau de l'écoute : (Guò (déjà) : pour | Ecouter attentivement la séquence audio et remettre les | Après avoir cliqué sur le bouton « Valider », il apparaît une petite | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|-------------------------------------|--|-------------------------------|
| | vitesse lente. Les séquences audio des mots. | | mettre en relief une expérience passée, on ajoute la particule « guò » après le verbe.) | éléments dans l'ordre qui convient. | fenêtre pour montrer ce qui n'est pas correct. | Les séquences audio des mots. |
|--|---|--|---|-------------------------------------|--|-------------------------------|

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|---|--|
| <p>Elle écoute la première séquence audio « alors je dois dire, oui je vais apprendre oui alors alors, glissez les cases au bon endroit dans la zone grisée, je me suppose de faire ça » elle fait cet exercice « ça c'est facile ».</p> <p>Mme Gianninoto explique, « parce que en fait eux à la fin de la deuxième année se connaissent déjà tous les caractères et le pinyin qui corresponde c'est pourquoi en peut le tester la première année (Niveau A1.2) Céline, « moi je connais pas le caractère » Mme Gianninoto « mais le pinyin oui on peut le faire sans avoir écouté ». Céline, « oui, c'est pinyin ».</p> | <p>Elle écoute la première séquence audio elle commence à faire cette activité après avoir glissé deux mots elle réécoute la première séquence et après avoir glissé deux mots elle écoute encore une fois elle finit cet exercice.</p> <p>Je lui demande « comment vous finissez cet exercice ? » Elle me répond « sur la base en écoutant, pour « ni kan guo » je me souvenais de la fois avant le « zhe » j'ai entendu le « ma » après c'est une façon dans l'ordre de la phrase.</p> <p>Je lui demande, « vous ne connaissez pas le caractère ? » Elle dit « si, si je sais plus par le pinyin »</p> <p>Je dis « donc vous avez deux aides pour finir cet exercice mais vous n'utilisez pas ce son à côté ? » Elle dit « non je n'en ai pas utilisé, c'est pas nécessaire. »</p> |

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Oui. Céline et Sandrine peuvent bien suivre cet exercice.

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Elles peuvent finir cet exercice avec les aides de Pinyin et les caractères mais elles n'utilisent pas le son à côté parce qu'elles connaissent Pinyin; donc ici je vais supprimer tous les sons à côté.

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint ?

Oui. Elles répètent la phrase quand elles sont en train de remettre les mots en ordre en même temps elles réfléchissent sur la structure de la phrase. Sandrine utilise la stratégie cognitive (O'Malley et Chamot, 1990, p.142) : élaboration, elle a relié nouvelle information à la connaissance préalable «sur le base en écoutant, pour « ni kan guo » je me souvenais de la fois avant le « zhe » j'ai entendu le « ma » après c'est une façon dans l'ordre de la phrase. »

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

Oui. Elles y arrivent parce qu'elles sont à la fin de la deuxième année.

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice fonctionne avec les apprenants.

Proposition pour amélioration :

Je peux supprimer tous les sons à côté.

这zhè 电影diànyǐng 吗ma 部bù 看kàn 你nǐ 过guò au lieu de

部bù 吗ma 过guò 这zhè 你nǐ 看kàn 电影diànyǐng

Nouvelle question pour le test suivant :

Est-ce que ça fonctionne sans les sons à côté ?


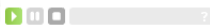

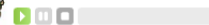
3.3.1.3. Activité-type : compréhension générale






Story-board :



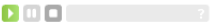

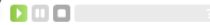
Comprendre le sens général d'une séquence orale






Ecoutez attentivement les séquences audio et choisissez la réponse correcte



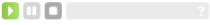

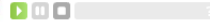
Sélectionnez la réponse correcte

  ?   ?

A.  ?   ?   ?

B.  ?   ?   ?

C.  ?   ?   ?

D.  ?   ?   ?

Le contenu d'exercice :

Nǐ qùguò Zhōngguó ma? 你去过中国吗?

- A. 我喜欢中国 (J'aime la Chine.)
- B. 我去过 (J'y suis allée.)
- C. 我学中文 (Je fais des études de chinois.)
- D. 我去过法国 (Je suis allée en France.) (La réponse correcte : B)

Interactivité de contenu :

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|---|-----------------|--|--|--|--|
| A1.2 | 10 séquences audio dont 5 à vitesse normale, 5 à vitesse lente. | QCM | Comprendre une question en chinois et savoir comment répondre. | Écoutez attentivement les séquences audio et choisissez la réponse correcte. | La traduction de chaque réponse en français. | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|--|--|
| « Écoutez attentivement, c'est comme tout à l'heure. » Elle écoute la séquence audio à vitesse normale de la question. « Euh. » Elle la réécoute. « Euh. » Elle écoute la séquence audio à vitesse normale de A. Elle écoute la séquence audio à vitesse lente de la question. « Euh ça c'est "xihuan" lui c'est "qu", alors c'est pas A. » Elle écoute la séquence audio à vitesse normale de B. « Je pense c'est B parce qu'elle a dit "wo qu guo" alors elle est y allée. » Elle écoute | Elle écoute les deux séquences audio de la question, après elle écoute deux fois la séquence audio à vitesse normale de A. « Ça elle ne répond pas à la question. » Elle le réécoute et elle continue à écouter la séquence audio à vitesse normale de B. « C'est peut-être celle-là. » Elle écoute les séquences audio à vitesse normale de C et D. Je lui demande : « Quand tu fais ça tu traduis en chinois ? » « Oui voila, voila c'est pareil je traduis la phrase, je traduis chaque fois la |

| | |
|--|------------------|
| <p>la séquence audio à vitesse normale de C. « Non, elle lui a dit on s'en font qu'elle est allée elle lui a demandé si elle est allée alors. » Elle écoute la séquence audio à vitesse normale de D. « Elle a dit en France, donc c'est B »</p> <p>Je lui demande : « En fait tu devines par les mots ? Tu fais un lien avec les mots ? »</p> <p>Elle me répond : « Non je comprends, je traduis la phrase en français, après je traduis chaque phrase dans ma tête et je regarde si c'est bon. »</p> | <p>réponse »</p> |
|--|------------------|

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Oui. Elles connaissent la consigne après avoir fait les exercices avant.

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Oui, elles traduisent à chaque fois la réponse.

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint?

Oui. Elles traduisent la question et les réponses pour trouver la réponse correcte. C'est la stratégie cognitive : **traduction** (en utilisant la LM comme une base pour la compréhension [O'Malley et Chamot ,1990, p. 142])

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

Oui. Elles traduisent et elles réfléchissent pour arriver à répondre à la question.

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice fonctionne avec les apprenants. Je ne ferai pas de changement.

3.3.1.4. Activité-type : compréhension détaillée (a)

Story-board :

Comprendre en détail un dialogue



Écoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte.

A.

B.

C.

D.

Le contenu d'exercice :

张小姐学过法语吗? (Mlle Zhang a fait des études de français?)

她没学过法语,她学过英语. (Elle n'a pas fait des études de français, elle a fait des études d'anglais)

刘先生学过法语吗? (M. Liu a fait des études de français?)

他学过法语还学过中文. (Il a fait des études de français et il a aussi fait des études de chinois.)

张小姐学过什么语? (Quelle langue Mlle Zhang a appris?)

A. 英语(anglais) B. 法语(français) C. 中文(chinois) D. 德文 (allemand)

Interactivité de contenu :

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|--|-----------------|------------------------|---|---|--|
| A1.2 | 12 séquences audio dont 6 à vitesse normale, 6 à vitesse lente (pour le dialogue il y a une voix féminine et une masculine) | QCM | Comprendre en détail | Écoutez attentivement les séquences audio et choisissez la réponse correcte (les questions et les réponses sont toutes audio) | La traduction de chaque réponse en français | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|--|---|
| « Écoutez attentivement ça va. » Elle clique sur la question à vitesse normale et elle tousse deux fois intentionnellement. « On va prendre la tortue. » Elle écoute la question à vitesse lente et elle réécoute. « Je ne comprends pas la question, euh. » Mme Gianninoto dit : « Regardez le tableau. » « Euh, je dois écouter ça d'abord ? » « Écoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte, c'est comme tout à l'heure c'est quoi ça ? » Elle clique sur le dialogue à vitesse normale et écoute, après elle écoute le lent. « Euh, il dit deux fois le truc, euh, c'est compliqué. » Elle écoute le lent et traduit en même temps : « Il s'appelle "zhang xiao jie", il n'a pas appris le français il a appris l'anglais et lui il a appris l'anglais et le | « Ça je me souviens bien on a tortue directement. » Elle clique le dialogue à vitesse lente. « D'accord. » Elle écoute directement la question à vitesse normale ; elle écoute encore une fois à vitesse lente ; elle arrête la séquence audio pour écouter toutes les réponses à vitesse normale. « C'était le A. » Je lui demande : « Tu traduis quand tu es en train d'écouter ? » Elle répond : « Oui, oui ». |

chinois, euh "haixue" pas encore chinois mais le chinois, il s'appelle "li machin" c'est bizarre. » Elle écoute les questions à vitesse normale et lente. « Alors ça va être "yingyu" je pense. Elle clique A : « A, on va dire. » Elle écoute B : « Non. » Elle écoute C et D ; elle choisit A. « C'est dur. »

Je lui demande : « Vous n'avez pas vu la consigne en haut au début ? »

« Euh, en fait, j'ai pas vu qu'il y avait un dialogue en haut au début, je lis que ça ("Écoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte.") en fait. »

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Non. Céline va directement à la question sans écouter le dialogue. C'est parce qu'il y a trop de consignes et audio.

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Oui, elles traduisent à chaque fois la réponse.

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint ?

Oui. Elles traduisent le dialogue, la question et les réponses pour trouver la réponse correcte. (Elles utilisent la stratégie cognitive : traduction [O'Malley et Chamot, 1990, p. 142])

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

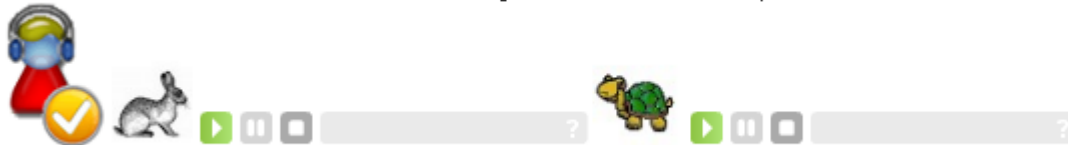
Oui. Elles traduisent et elles réfléchissent pour arriver à répondre à la question.

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice fonctionne avec les apprenants. Juste pour la consigne, je vais proposer un solution.

Proposition pour amélioration :

Ecoutez attentivement le dialogue et choisissez la réponse correcte.



Ecoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte.

Je vais mettre une icône à côté pour indiquer qu'il s'agit d'un dialogue

Nouvelle question pour le test suivant :

Est-ce que ça marche avec une icône à côté ?









3.3.1.5. Activité-type : compréhension détaillée (b)

Story-board :

Comprendre le sens général d'une séquence orale

Écoutez et choisissez la séquence audio correspondant à l'image.



- A. ?  ?  ?
- B. ?  ?  ?
- C. ?  ?  ?
- D. ?  ?  ?

Le contenu d'exercice

A. 一群穿白衣服的人正在踢足球 (Les gens en blanc sont en train de jouer au football.)

B. 一个老人正在做体操. (Une personne âgée est en train de faire des exercices physiques.)

C. 一群老人正在打太极拳. (Les gens âgés sont en train de pratiquer tai-chi.)

D. 一群戴帽子的人正在跳舞. (Les gens portant chapeau sont en train de danser.) (Réponse correcte : C)

Interactivité de contenu

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|---|-----------------|--|--|---|--|
| A1.2 | 8 séquences audio dont 4 à vitesse normale, 4 à vitesse lente | QCM | Choisir une séquence audio, bien décrire l'image | Écoutez et choisissez la séquence audio correspondant à l'image. | La traduction de chaque réponse en français | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|---|--|
| <p>« Comprendre le sens général d'une séquence orale. Écoutez et choisissez la séquence audio correspondant à l'image. » Elle écoute audio A à vitesse normale et lente. « Ça va être dur, j'ai rien compris. » Elle écoute B à vitesse normale. « Je propose de faire au hasard. » Elle écoute B à vitesse lente. « Alors il y a des gens qui s'appellent "laoren". » Elle écoute le C. Mme Gianinnoto lui explique. « C'est les gens âgés. » Je lui demande : « Est-ce que tu sais ce qu'ils sont ont en train de faire dans l'image ? » Elle me répond : « Non, en fait je ne sais pas ; il font quoi ? » Un autre étudiant dit : « C'est le Taichi. » « Oui, alors c'est quoi ? » « C'est comme une sorte de gymnastique, appréciée en particulier par les personnes âgées pour son rôle de fortifier le corps et d'assurer la santé. » Mme Gianinnoto dit : « C'est un travail collaborative. » Céline : « J'ai l'impression que ça devient de plus en plus dur alors. »</p> | <p>Elle écoute A à vitesse normale et lente après elle écoute B, C et D à vitesse normale. « Oui, "taïchi" ; c'est quoi "laoren" » Mme Gianinnoto lui explique : « Les personnes âgées ». Mme Gianinnoto lui traduit le D.</p> |

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Oui.

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Oui, parce qu'elles ont l'habitude de traduire en français.

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint?

Oui. Elles observent l'image pour trouver la bonne réponse. Céline demande aux autres ce qu'est "taïchi". C'est la stratégie socio-affective :

« Demande de clarification : solliciter l'enseignant ou un natif pour obtenir des explications. » (O'Malley et Chamot, 1990, p. 142)

L'étudiant qui connaît la culture chinoise va y arriver. Mais il y a un problème : s'il ne connaît pas cette culture (taïchi) il ne peut pas choisir la réponse correcte. « Les connaissances antérieures de l'auditeur vont influencer la compréhension orale d'une langue étrangère » (Guo, 2007, p. 23)

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

Non. La phrase est difficile pour elles parce qu'il y a des mots qu'elles ne comprennent pas. « La connaissance linguistique de l'auditeur va influencer la compréhension orale d'une langue étrangère » (Guo, 2007, p. 23)

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice ne fonctionne pas bien avec les apprenants.

Proposition pour amélioration :

Je vais changer le type d'exercice en appariement comme ça si les apprenants connaissent pas ce qu'est "taïchi" ils vont quand même arriver

à faire cet exercice. Dans l'indice, je vais donner la définition de "taïchi" en français comme ça les apprenants vont acquérir un élément de connaissance de la culture chinoise. Et je vais diminuer la longueur de la phrase pour adapter à leur niveau.





Nouvelle activité-type : compréhension détaillée (b) :

Story-board :

Trouver l'image qui convient à chaque énoncé sonore

Écoutez attentivement les séquences audio et associez les images qui conviennent
(Glissez les cases de droite au bon endroit (à gauche) et cliquez sur le bouton « Valider » pour vérifier votre réponse)

Vérifier

| | |
|--|--|
|  <input type="text"/>  <input type="text"/> |  |
|  <input type="text"/>  <input type="text"/> |  |
|  <input type="text"/>  <input type="text"/> |  <small>C'est une sorte de gymnastique, appréciée en particulier par les personnes âgées pour son rôle de fortifier le corps et d'assurer la santé.</small> |

Le contenu d'exercice

| | |
|-----------|---|
| 她们正在踢足球。 | Elles sont en train de jouer au football. |
| 他们正在打太极拳。 | Ils sont en train de pratiquer le taïchi. |
| 她在看书。 | Elle est en train de lire. |

Interactivité de contenu

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|---|-----------------|---|--|---|--|
| A1.2 | 6 séquences audio dont 3 à vitesse normale, 3 à vitesse lente 3 images. | Appariement | Trouver l'image qui convient à chaque énoncé sonore | Ecoutez attentivement les séquences audio et associez les images qui conviennent | Après avoir cliqué sur le bouton "Valider", il apparaît une petite fenêtre pour montrer si c'est correct. | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

Nouvelles questions pour le test suivant :

Est-ce que cette activité-type marche avec les apprenants ?

Est-ce qu'ils ont besoin de la définition de "taïchi"?

Est-ce que les phrases en chinois s'adaptent à leur niveau ?

3.3.1.6. Activité-type : compréhension détaillée (c)

Story-board :

Comprendre en détail un dialogue



Ecoutez attentivement le dialogue et choisissez la réponse correcte

Ecoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte.

A ?

B ?

Le contenu d'exercice :

您好,请问您知道故宫离这儿远吗? (Bonjour, est-ce que la cité interdite est loin d'ici?)

不远,一直向前走左拐就到了。 (Ce n'est pas loin, marchez tout droit puis à gauche.)

大概要走多长时间? (Combien de minutes ça va prendre?)

5分钟吧。 (Cinq minutes.)

好的,谢谢。 (D'accord, merci.)

不用谢。 (De rien.)

怎么去故宫? (Comment aller à la cité interdite?)

A 坐地铁(en métro) B 坐汽车(en bus) C 坐火车(en train) D 走路(à pied)

(Réponse correcte : C)

Interactivité de contenu :

| Niveau cible | Ressource | Type d'exercice | Objectif de l'activité | Contenu | Feedback | Aide |
|--------------|--|-----------------|----------------------------------|---|---|--|
| A1.2 | 12 séquences audio dont 6 à vitesse normale, 6 à vitesse lente (Pour le dialogue il y a une voix féminine et une masculine) Une image | QCM | Comprendre en détail un dialogue | Ecoutez attentivement le dialogue et choisissez la réponse correcte (les questions et les réponses sont toutes audio) | La traduction de chaque réponse en français | Dictionnaire en ligne Possibilité de consulter la fiche pédagogique de cette unité. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » par deux apprenants francophones : (Céline et Sandrine)

| Céline | Sandrine |
|---|---|
| <p>« Euh là, il faut écoute le dialogue avant on va prendre la tortue direct. » Elle écoute le dialogue à vitesse lente. « Il y avait "duochangshijian". » Elle le réécoute et elle écoute la question à vitesse lente ; elle écoute encore une fois le dialogue à vitesse lente en répétant les mots. « Elle a dit "zhi". » Une autre étudiante traduit : « S'il vous plaît, excusez-moi. » Céline dit : « La question c'est "zenme"il va "gugong", sais pas c'est quoi c'est "gugong" ?, la question c'est comment il va "gugong". » Elle réécoute le dialogue. « Est-ce que tu sais où c'est "gugong" ? ». Elle écoute la A à vitesse lente. « Euh, j'ai impression que j'ai déjà entendu "zuo". » Elle écoute B et C. « Non. » Elle écoute D. « Ce n'est pas C, ce n'est pas D, elle le</p> | <p>Elle écoute le dialogue à vitesse lente. « D'accord. » Elle écoute la question et les réponses à vitesse lente. « Je connais pas du tout, mais je me souviens c'était le dernier. »</p> <p>Je lui demande : « Est-ce que vous regardez cette image ? ». « Oui, je sais pour dialogue ce l'homme lui a demandé où se trouve "Gugong" je sais pas quoi » Mme Gianninoto lui explique : « Vous savez qu'est-ce que c'est "gugong" ? c'est la cité interdite. » Sandrine continue : « Et dont la personne à côté lui donne la direction comme j'ai impression après... »</p> |

| | |
|--|--|
| dit "wu". » Elle réécoute le dialogue. « C'est la A ou B ». « Enfin, je comprends toute la question, en fait » Elle réécoute le dialogue et je traduis chaque phrase et réponse en français. « C'est trop dur. » | |
|--|--|

Mme Gianinnoto explique : « Elle n'a pas encore eu le cours pour demander le chemin ».

Analyse des données :

Questions :

1. Est-ce que les apprenants peuvent comprendre les consignes?

Oui. (Il faut quand même penser la consigne.)

2. Est-ce que les indices que j'ai proposés sont nécessaires ?

Oui, parce qu'elles ont l'habitude de traduire en français.

Et l'image pour la mise en situation fonctionne bien. La stratégie cognitive : contextualisation : « Assister la compréhension en plaçant un mot ou une phrase dans une séquence langagière significative ou dans une situation d'énonciation » (O'Malley et Chamot, 1990, p. 142)

3. Est-ce que l'objectif de cette activité est bien atteint?

Oui.

4. Est-ce que cette activité s'adapte à leur niveau?

Oui, leur enseignant explique «Elle n'a pas encore eu le cours pour demander le chemin ». Elle pensait que cette activité se fait adaptée.

Conclusion :

Généralement ce type d'exercice fonctionne avec les apprenants. C'est bien d'avoir une image pour la mise en situation.

3.3.2. Analyse des données du deuxième test

Voir dans le tableau ci-dessous une analyse des données du deuxième test. (cf. Annexe : la transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour le deuxième test.)

| Questions Activités-type | 1. Est-ce que ces activités marchent avec les étudiants en autonomie ? (les consignes, les indices après quelques modifications) | 2. Est-ce que ces activités s'adaptent à leur niveau? | 3. Pour l'activité "remise en ordre", est-ce qu'ils ont besoin de Pinyin, caractère chinois, ou caractère + Pinyin ou juste le son pour faire cette activité ? | 4. Est-ce qu'ils ont capables de compléter l'activité (Son + image) sinon, le remplacement que je propose marche-t-il ou pas ? | Conclusion : |
|---|---|---|---|---|---|
| Discrimination auditive | L'indice marche bien après amélioration. | Oui, il utilise la stratégie métacognitive : attention sélective ; la stratégie cognitive : répétition. | | | On va laisser les indices comme : « c'est "...", ce n'est pas "...". ». |

| | | | | | |
|------------------------------|------|--|--|--|---|
| Remise en ordre | Oui. | Il utilise la stratégie cognitive : inférence « Les deux "guo" je connais, "ni" "zhe" et "dianying" je ne connais pas et voilà je me suis rappelé la phrase d'avant... » | Pour cette activité, on peut supprimer les sons des mots à côté parce que c'est inutile pour les apprenants, en autonomie aussi. | | On peut supprimer les sons des mots à côté. |
| Compréhension globale | Oui. | « Il répète la question « ni qu guo zhongguo ma euh » Il écoute les A B C D à vitesse normale. « Je n'entends pas la bonne réponse. » Il réécoute A et B et il répète à chaque fois « "wo qu guo", ça doit être ça. » Il utilise les stratégies cognitive : traduction | | | Cette activité fonctionne bien. |

| | | | | | |
|------------------------------------|-----|--|--|--|---|
| | | et répétition. | | | |
| Compréhension détaillée (a) | Oui | « Au début je n'ai pas compris le dialogue et après j'ai entendu "fayu", "yingwen", "dewen, et "zhongwen" et après j'ai essayé de comprendre s'il y avait "bu", "mei" une négation. » (Stratégie cognitive : regroupement, inférence.) | | | Cette activité fonctionne bien. Mais comme il y a trop des sons je vais changer les questions sous forme de texte au lieu de son. |
| Compréhension détaillée (b) | Oui | Les deux apprenants connaissent bien "Taïchi" donc ils peuvent faire cette activité. Camille | | | Ils peuvent faire cette activité parce qu'ils connaissent "Taïchi", le mot-clé mais ils n'arrivent |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|---|
| | | <p>(niveau A2.1) parle chinois « wo qu guo zhongguo, women yici zuo taichi » (Je suis allée en Chine, nous avons pratiqué "taichi") (Stratégie cognitive : mots-clés.) (Stratégie métacognitive : autogestion : chercher activement les occasions de pratiquer la langue cible en s'exposant volontiers à des situations où il faut l'utiliser en rentabilisant au maximum ce qui est</p> | | | <p>pas à comprendre entièrement les textes sonores.</p> |
|--|--|---|--|--|---|

| | | | | | |
|---|-------------|---|--|--|---|
| | | déjà connu) (elle répond à mes questions en chinois) | | | |
| Nouvelle compréhension détaillée (b) | Oui. | Sébastien « Là j'ai entendu "taichi quan", là j'ai entendu "tamen" donc pluriel et là j'ai entendu "ta". » (stratégie cognitive : inférence) | | Oui, cette activité atteint bien l'objectif. | Le contenu langagier bien adapté à leur niveau. J'ai utilisé cette activité au lieu de celle d'avant. |
| Compréhension détaillée (c) | Oui. | Camille utilise la stratégie cognitive : traduction. | | | Cette activité marche bien. Mais comme il y a trop des sons je vais changer les questions sous forme de texte au lieu de son. |

3.3.3. Le troisième test

J'ai fait le troisième test avec les apprenants qui suivent le cours chinois à LANSAD de la première année (pas encore le niveau A1.2), ceux qui feront ces activités quand ils seront en deuxième année. Le but est de faire le dernier test pour toutes les consignes, les indices et les activités types.

Conclusion : les consignes et les indices fonctionnent bien. Comme les apprenants ne sont pas encore au niveau A1.2, il y a quelques activités qu'ils ne sont pas capables de faire.

PARTIE IV

ASPECT TECHNIQUE ET OUTIL MULTIMÉDIA

Dans cette partie, je présenterai les choix techniques et l'état de réalisation.

4.1. Les outils multimédia

4.1.1. Animations flash

Deux sortes d'animations flash sont principalement utilisées dans la formation.

Un lecteur flash : dewplayer.swf.

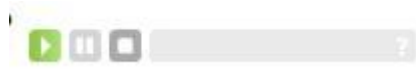


Figure 17: Copie de l'écran de dewplayer.swf

Pour être plus facilement lu au sein de la page, le document sonore doit être au format MP3. Pour lire ce fichier, il est recommandé d'utiliser un lecteur Flash "léger", qui va être reconnu sans problème par la très grande majorité des navigateurs. Le lecteur dewplayer.swf permet spécifiquement de lire les sons en occupant un minimum d'espace mémoire (12 k0).

Boutons flash pour présenter les contenus langagiers de chaque unité.

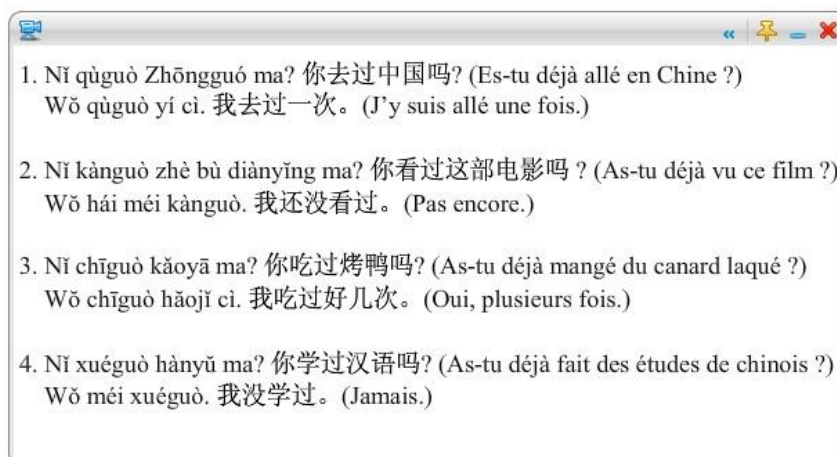


Figure 18: Copie de l'écran du flash en format swf.

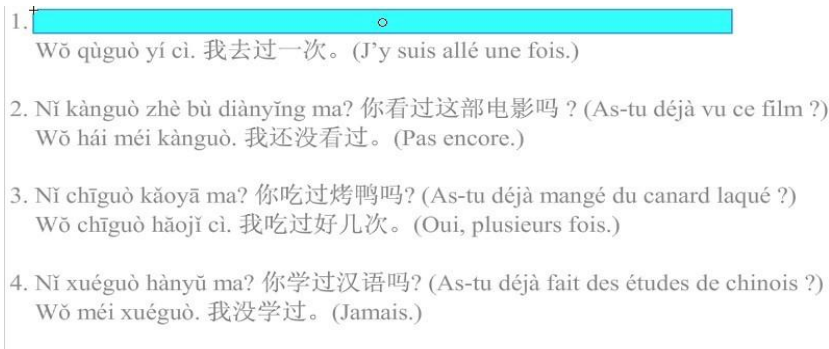


Figure 19: Copie de l'écran du flash en format fla.

Chaque phrase a été couverte par un bouton flash invisible, quand on clique sur la phrase on peut écouter le son correspondant à cette phrase.

4.1.2. Fiche audio

L'ensemble des ressources sonores a été créé par moi-même. Je les ai enregistrées avec le logiciel Audacity. Tous les sons sont en format MP3.

4.1.3. Image icône

Dans les pages des activités de la compréhension orale il y a toujours une icône pour chaque type d'activité. Pour la partie "imiter et écouter", j'ai créé une icône avec Photoshop en prenant appui sur l'icône des activités.



Figure 20: Copie de l'écran d'icône pour la partie "imiter et écouter"

4.1.4. Les activités auto-corrigées

Les activités auto-corrigées sont réalisées par le générateur d'exercices "Hot Potatoes" sous format Html

4.1.5. Appliquette⁴: NanoGong

Nanogong est une appliquette qui permet à l'utilisateur d'enregistrer et d'écouter sa voix dans une page html.



Figure 21: Copie de l'écran de NanoGong

Parce que cette appliquette est programmée en langage Java il faut que Java soit installée sur l'ordinateur. Pour mon projet, la plateforme Esprit aussi fonctionne aussi avec Java, donc NanoGong marche sur la plateforme Esprit.

⁴ Une « appliquette » ou parfois une « applette », est un Logiciel qui s'exécute dans la fenêtre d'un Navigateur web. Cette approche offre un moyen de fournir à l'utilisateur, sans installation d'un logiciel ad hoc (souvent appelé client lourd), une application ergonomique et réactive car pour une bonne part animée par son navigateur web plutôt que par le serveur distant. Bon nombre d'appliquettes sont, en 2005, programmées en langage Java.

4.2. Logiciels de génération

Bien que la plateforme Esprit offre un terrain assez riche compte tenu de ses multiples fonctions de diffusion, au niveau de l'esthétique de l'interface et de l'adaptation de la formation, il me semble toutefois qu'elle reste un peu sobre, voire même rigide. De ce fait, j'ai opté conséquemment pour une exploitation "extérieure" à l'aide de différents générateurs.

Macromédia Flash 8 : Il a servi à créer les parties pour présenter les contenus langagiers de chaque unité : les apprenants pourraient écouter la phrase en cliquant sur le texte correspondant.

Macromédia Dreamweaver 8 : Il a servi à créer les pages html qui pourront être intégrées à la plateforme.

Adobe Photoshop CS2 : Il a servi à retoucher toutes les images utilisées dans la formation.

Audacity : Pour l'enregistrement de fichiers sonores, leur découpage et optimisation pour des procédures de normalisation et d'amplification.

Microsoft Word 2003 : pour éditer les contenus langagiers de chaque unité.

Hot Potatoes Version 6 : pour créer toutes les activités auto-corrigées de la compréhension orale.

4.3. Intégration du projet

Après avoir préparé tous les supports multimédia, la phase d'intégration du projet peut commencer rapidement.

Les niveaux hiérarchiques sont très distincts sur la plateforme qui me permet d'intégrer facilement mon projet par une correspondance d'échelle imposée.

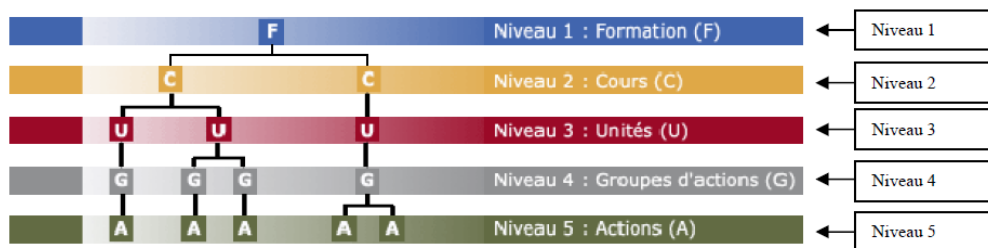
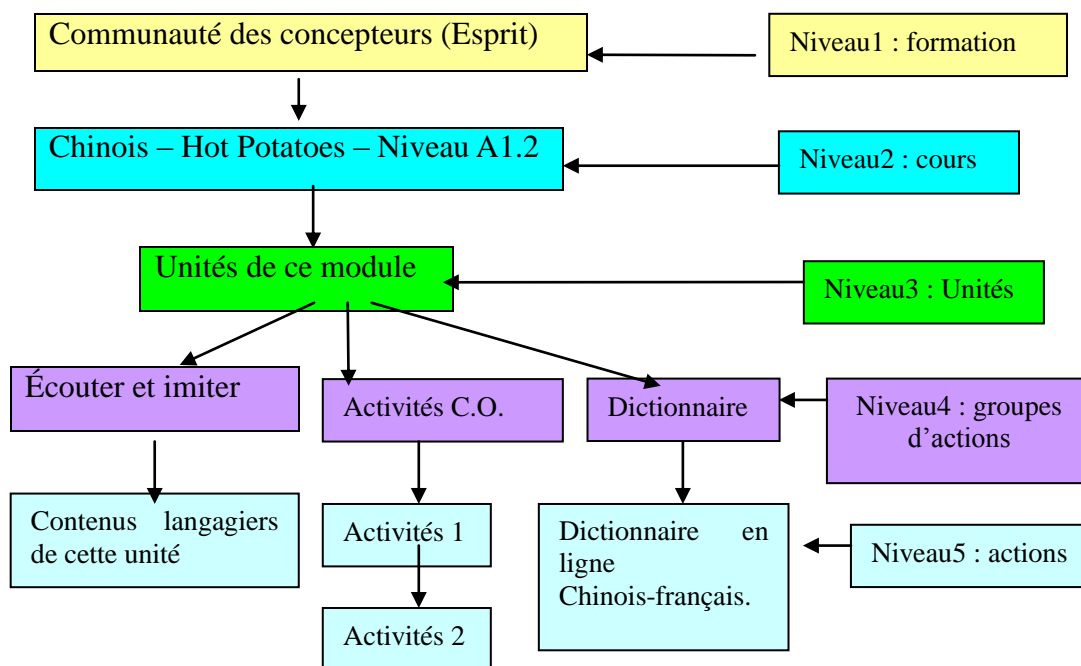


Figure 22: Structure générale d'une formation sous Esprit.

Conformément à la structure générale d'une formation sous la plateforme Esprit, voici la structure de mon projet.



Trois fonctions de l'outil "eConcept" sont mises en pratique pour intégrer les différentes sortes de supports multimédia :

- Affichage d'un document déposé sur le serveur
- Texte formaté
- Document à télécharger
- Lien vers un site Internet
- Collecticiel
- Galerie
- Chat
- Forum
- Activités en ligne
- Tableau de bord
- Exercices Hot Potatoes

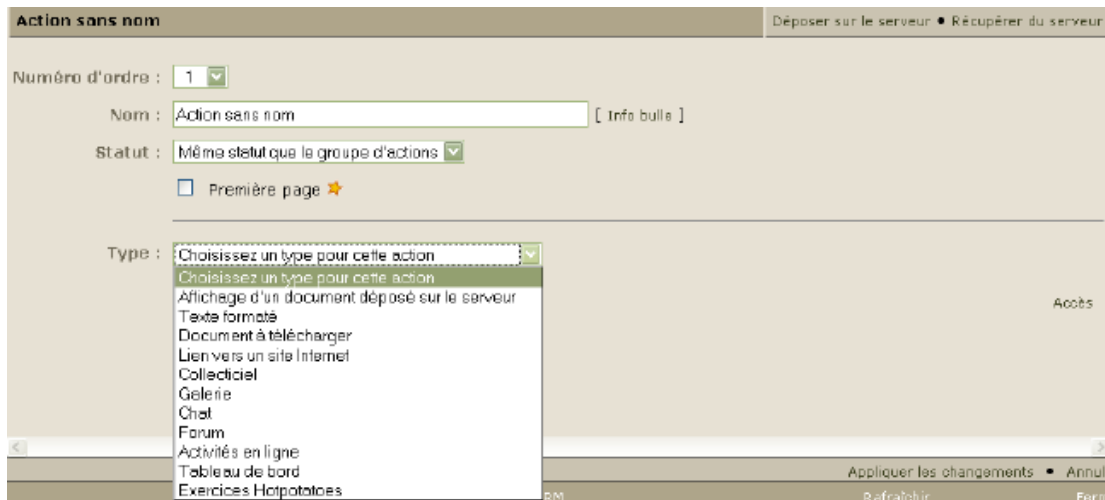


Figure 23: les fonctions de l'outil « eConcept ».

Ci-dessus j'ai appliqué les quatre fonctions principales.

"Texte formaté" sert à rédiger directement la description dans l'éditeur au sein de cet outil.

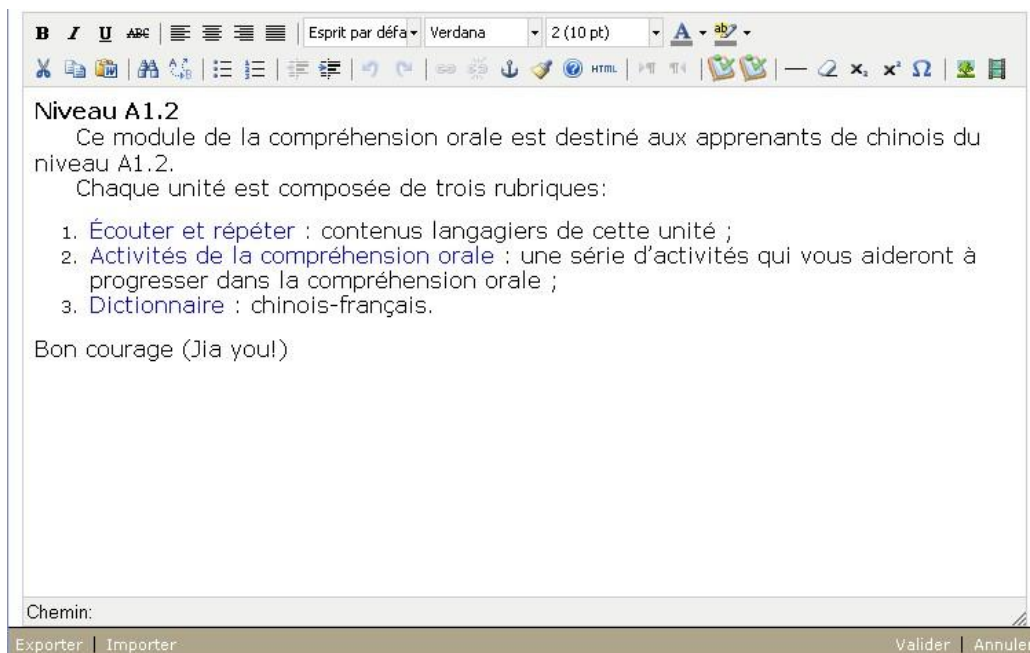


Figure 24: Texte formaté.

« Affichage d'un document déposé sur le serveur » pour afficher directement tous les documents déposés directement sur le serveur. Quant à mon projet, c'est le fichier html pour la partie "écouter et imiter".

"Exercices Hotpotatoes" permet de déposer directement les exercices réalisés en utilisant Hot Potatoes.

"Lien vers un site Internet" sert à créer un lien vers un site à l'extérieur. Quant à mon projet, c'est le lien vers un dictionnaire en ligne.

PARTIE V

PERSPECTIVES DU PROJET

Comme l'ensemble du module de la compréhension orale du chinois est en cours de conception et ma partie (niveau A1.2) étant avant le niveau A2.1 (troisième année correspondant au cours de chinois à LANSAD), je donne ici des propositions pour la suite du projet :

Au niveau de la structure du module : c'est bien de respecter la même structure: la partie qui présente les contenus langagiers de chaque unité; la partie des activités de compréhension orale, la partie "outils" (dictionnaire en ligne).

Pour la langue de l'interface, c'est mieux d'ajouter les caractères chinois pour les titres des activités, des indices et des consignes parce que dès le niveau A2.1, les apprenants commencent à connaître les caractères chinois.

Pour les activités types :

C'est mieux de laisser les activités de **la discrimination auditive** mais cette fois-ci, les apprenants vont rencontrer les cas phonétiques plus haut, comme mǎi 买(acheter) et mài 卖 (vendre) , liánxì 联系(contacter) et liànxí 练习(pratiquer) , gùshì 故事(histoire) et shìgù 事故 (accident). Seul le contexte peut permettre de saisir à quel caractère ou mots se réfère la prononciation donnée.

Puisque dès le niveau A2.1 les apprenants vont apprendre le chinois via l'approche communicative, les activités de remise des mots en ordre peuvent être remplacées par **la remise en ordre des phrases entendues**.

L'activité de **compréhension générale** : écouter une phrase interrogative et choisir une réponse adéquate à la question posée.

L'activité de **compréhension détaillée**, on peut laisser cette activité sous forme de QCM comme dans mon projet ou sous formes APP : choisir le dessin qui correspond à ce que vous venez d'entendre. Les apprenants peuvent s'entraîner à comprendre oralement les connaissances suivantes : actions du quotidien, noms communs les plus fréquents, sujet de l'action, métiers, climat, etc.

CONCLUSION

Le stage réalisé au département LANSAD pendant ces quatre mois m'a offert l'opportunité de mettre en pratique les connaissances acquises pendant la formation DILIPEM et de consolider les compétences professionnelles acquises avant et pendant le stage dans le cadre de l'ingénierie pédagogique multimédia en langue.

Ce stage s'est révélé satisfaisant et les expériences obtenues sont également riches.

Le fait de concevoir un module de la compréhension orale du chinois m'offre en réalité une opportunité de mettre l'accent sur les missions de "conception du projet". Je trouve que l'expérience de mon cas-projet de M2 m'a beaucoup marquée et m'a conditionnée en quelque sorte en faveur de la réalisation de ressources originales pour des dispositifs de langue en ligne. Cela me permettra de créer des ressources pour la compréhension orale.

Comme conceptrice, ce stage m'a permis de renforcer mes capacités pour la conception de projet et de consolider ma connaissance des techniques pour sa réalisation. Bien que j'aie rencontré de nombreuses difficultés tout au long du stage, j'ai réussi à surmonter la plupart de ces contraintes, et cela m'a fait progresser.

La communication humaine est une expérience acquise pendant ce stage. Les discussions bénéfiques avec les professeurs, les responsables, le technicien et les apprenants m'ont beaucoup aidée. Cela a amélioré l'efficacité de mon travail, ainsi que mes capacités de communication en langue étrangère.

Par ailleurs, le développement de la problématique et les méthodes que j'ai utilisées pour tester mon projet m'ont permis d'avoir une réflexion précise autour d'un nombre de notions importantes dans le domaine de l'ingénierie pédagogique des langues.

Enfin, j'ai vraiment apprécié l'expérience de travailler dans une université française, cela m'a permis de voir de l'intérieur un projet universitaire français. Je sais maintenant que je pourrai faire un chemin dans les deux carrières (enseignement en cours et conception/réalisation d'un produit langagier) avec plaisir et avec motivation.

BIBLIOGRAPHIE

- ABRY, D., VELDEMAN, J. (2007). *La phonétique : Audition, prononciation, correction*. Paris : CLE international.
- BARBOT M-J. (2000). *Les auto-apprentissages*. Paris: CLE International.
- Cadre européen commun de référence pour les langues(2000). Enseigner, apprendre, évaluer*. Strasbourg. Conseil de l'Europe. Didier.
- CARETTE, E. (2001). Mieux apprendre à comprendre l'oral en langue étrangère .In *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*. (Janvier 2001, pp.128). Paris: CLE International.
- CEMBALO, S.M. (2001). Les TIC et l'oral. In *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*. (Janvier 2001, pp.143). Paris: CLE International.
- CHAMPAGNE-MUZAR, C., JOHANNE, B. (1998). *Le point sur la phonétique*. Paris : CLE international.
- DEGACHE, C. (2004). *Description du projet FLODI*.
<http://agora2.grenet.fr/flodi>
- DESMARAIS, L. (1998). *Les technologies et l'enseignement des langues*. Montréal : les Éditions logiques.
- FÆRCH, C., KASPER, G. (Ed.) (1987), *Introspection in second language research, Multilingual Matters*. England: Clevedon.
- FU, X.L. (2009). *Developing Mandarin learning strategies*. Hongkong : New Concept Mandarin Limited.
- GERMAIN, C., LEBLANC, R. (1981). *Introduction à la linguistique générale : 2, la phonologie* .Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

- GREMMO, M.-J. HOLEC, H. (1990). La compréhension orale: un processus et un comportement in *Recherche et Applications*, Février-Mars 1990, Paris : Hachette.
- GUIMBRETIERE, E. (2001). Oral : variabilité et apprentissages. In *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*. (Janvier 2001, pp.153). Paris: CLE International.
- GUO, J. (2007). *Améliorer des compétences de compréhension orale en chinois langue étrangère à l'aide d'une formation hybride*. Mémoire de master 2 recherche : Science du langage. Didactique des langues, l'université Stendhal.
- HOLEC, H., (1980). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- LU, J. (2009). *Comment améliorer la maîtrise de la phonétique chinoise par les francophones via des produits pédagogiques multimédias*. Mémoire professionnel master 2 : Sciences du Langage. DILIPEM: Grenoble, Université Stendhal.
- MATSUMOTO, K. (1994) Introspection, Verbal reports and Second Language Learning Strategy Research. *La revue Canadienne des Langues Vivantes* n°50/2, 363-386.
- MONIQUE, C. T. (1991). *Approche communicative et acquisition de la compétence de compréhension orale*. Mémoire de master 2 recherche: Sciences du Langage. LIDILEM: Grenoble, Université Stendhal.
- BERNAL, M. C. C. (2006). *La tâche du concepteur : de la génération d'activités à la prise en compte du système de formation pour une tentative d'intégration des TICE satisfaisante*. Mémoire professionnel master 2 : Sciences du Langage. IFML : Grenoble, Université Stendhal
- NEVEU, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage Franck*. Paris : Armand

Colin.

NISSEN, E. (2006). Scénarios de communication en ligne dans des formations hybrides. In *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*. Juillet 2006, pp.45). Paris: CLE International.

O'MALLEY, J.M., CHAMOT, A.U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

PUREN, C., BERTOCCHINI, P., COSTANZO, E. (1998), *Se former en didactique des langues*, Ellipses.

QUINTIN, J-J. (2009). *Activités d'entraînement en compréhension de l'oral et en phonétique (formulaire : aide)*. Grenoble :Département Lansad.

ANNEX

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour le deuxième test

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l'activité-type : discrimination auditive

| Sébastien | Camille |
|---|--|
| <p>Il lit le titre et il écoute le A à vitesse normale, « euh » il écoute les B, C et D à vitesse normale « j'entends « dianying » pareil à chaque fois, je peux réécouter ? » il écoute A à vitesse normale « non » il écoute B à vitesse normale « peut-être » il écoute C à vitesse normale « euh » il écoute D à vitesse normale. Il choisit B.</p> <p>Sur l'exercice avant, j'ai écouté fin toute la phrase en entier, ça sonner bien chaque fois sauf un mot que j'ai trouvé et que j'arrive pas à comprendre c'était euh « dianying » et dont j'ai écouté plusieurs fois</p> | <p>Elle écoute le A à vitesse lente et elle écoute B à vitesse lente « keyi (Oui)» (elle parle en chinois) elle écoute le C et D à vitesse lente elle réponde en chinois « shi di er ge »(la deuxième)</p> <p>«c'était par rapport à « guo » et « ying » » elle parle chinois « bu yi yang » (c'est différent)</p> |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l'activité-type : remise en ordre

| Sébastien | Camille |
|-----------|---------|
|-----------|---------|

« Ecoutez attentivement la séquence audio et remettez les éléments dans l'ordre qui convient, OK » il écoute la séquence audio à vitesse normale Il commence à remettre des mots en ordre en lisant les mots « « ni kanguo bu » « ma » ça sera à la fin c'est sûr, je sais pas je réécoute » il écoute deux fois la séquence audio à vitesse normale « c'est ça non ? » il écoute la séquence audio à vitesse lente. « c'est pas bon, oui parce que le ma n'est pas là » il lit toute la phrase « ni kan guo zhe bu dianying ma » il réécoute après il valide.

Déjà lire tous les mots qui est en bas pour essayer de comprendre qu'est-ce que va se dire après déjà j'ai sais ça va être une question parce que j'ai lu « ma ».
 Je lui demande « tu connais les caractères et pinyin? »
 « Les deux « guo » je connais, « ni », « zhe » et « dianying » je connais pas et voilà je me suis rappelle la phrase d'avant commence comme ça et après j'avais un peu , peu mal »
 Je lui demande « est-ce que tu as besoin de son à côté ? »
 Non, c'est parce que comme je les connais, je les déjà entendus beaucoup fois par contre j'en avais besoin comme j'ai les réécouté la fois d'avant »
 Je lui montre l'exercice sans les sons à côté.
 Il dit « ça dépend du niveau parce que comme ça... »

Elle écoute la séquence audio à vitesse lente.

« Je connais « ni kan guo » » elle parle chinois « renshi » « bu ren shi » « renshi » « bu ren shi » (je connais, je commais pas , je connais, je commais pas).

Je lui demande « est-ce que tu as besoin de son à côté ? »

Elle ne réponde en chinois « bu yong de » (c'est pas nécessaire)

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l'activité-type : compréhension globale

| | |
|-----------|---------|
| Sébastien | Camille |
|-----------|---------|

| | |
|--|---|
| <p>Il écoute la question à vitesse normale « lent plus lent » il écoute la question à vitesse lente, il écoute les A et B à vitesse normale « je vais la refaire » après il réécoute la question à vitesse lente « euh » il répète la question « ni qu guo zhongguo ma euh » il écoute les A B C D à vitesse normale « j’entende pas la bonne réponse » il réécoute A et B et il répète à chaque fois « « wo qu guo » ça doit être ça »</p> <p>J’écoute la question et en suite par élimination parce que je comprends pas les autres...</p> | <p>Elle écoute la question à vitesse lente après elle écoute toute la phrase à vitesse lente et elle choisit la réponse correcte.</p> <p>« « ni qu guo » j’ai fait par élimination le premier c’était fin j’aime la chine les autres j’entende pas « guo ».</p> |
|--|---|

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l’activité-type : compréhension détaillée (a)

| Sébastien | Camille |
|--|---|
| <p>Il écoute quatre fois la question à vitesse lente et il répète deux fois, après il écoute toutes les réponses il relit la consigne « ok » il écoute deux fois la dialogue à vitesse lente et il choisit A.</p> <p>« alors là, c’est ce qu’on appelle de la déduction parce que je rien compris j’ai juste entendu ce mot-là »</p> | <p>Elle écoute la dialogue à vitesse lente et les questions à vitesse normale et lente, elle réécoute la dialogue à vitesse lente elle écoute toutes les réponses</p> <p>Elle réécoute la question et le dialogue elle parle chinois « shi zhe ge » (celui-ci) elle choisit la bonne réponse.</p> <p>« au début j’ai pas compris le dialogue et après j’ai entendu « fayu » « yingwen » « dewen » et « zhongwen » et après j’ai essayé de comprendre s’il y avait « bu » « mei » une négation.</p> |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l’activité-type : compréhension détaillée (b)

| Sébastien | Camille |
|--|--|
| « Écoutez et choisissez la séquence audio correspondante à l'image. » il écoute les A B C D à vitesse lente il choisit C » « Je comprend le « taichi ». | Elle écoute les A B C D à vitesse lente « j'ai entendu « laoren » et « taichi » parce que » elle commence à parle chinois « wo qu guo zhongguo, women yici zuo taichi » (je suis allée en chine , nous avons pratiqué «taichi ») |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l'activité-type : nouvelle compréhension détaillée (b)

| Sébastien | Camille |
|--|--|
| « Tu explique le « taichi » Trouver l'image qui convient à chaque énoncé sonore. Glissez les cases de droite au bon endroit (à gauche) et cliquez sur le bouton « Valider » pour vérifier votre réponse. D'accord » il écoute la première séquence audio lente et il répète « taichi quan » après il écoute la deuxième et la troisième. « là j'ai entendu « taichi quan » là j'ai entendu « tamen » donc pluriel et là j'ai entendu « ta » | Elle écoute tous les trois séquences à vitesse lente. Elle fait le correcte. |

La transcription de « think-aloud » et « rétrospection » pour l'activité-type : compréhension détaillée (c)

| Sébastien | Camille |
|-----------|---------|
| | |

| | |
|--|--|
| <p>« Ecoutez les questions et les réponses attentivement et choisissez la réponse correcte. »</p> <p>Il écoute le dialogue à vitesse lente, il dit « je comprends pas la question. »</p> <p>Il réécoute je lui explique tous les dialogues et les questions et les réponses.</p> | <p>Elle écoute le dialogue à vitesse lente et la question et toutes les réponses.</p> <p>Elle choisit la réponse correcte.</p> |
|--|--|

